



14-15

中英劇團

CHUNG YING THEATRE COMPANY

中英劇團為葵青劇院場地伙伴

Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by

the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

年報
ANNUAL
REPORT

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、北京、廣州、美國、英國、台灣交流及演出。中英36年來公演超過290齣劇目，在過去24屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得88個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」(非學校組) 優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,500場，學生觀眾逾63萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company ('Chung Ying') became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional live arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, Beijing, Guangzhou, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 36 years, Chung Ying has staged more than 290 productions, receiving over 100 nominations and 88 awards in the previous 24 Hong Kong Drama Awards.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 4,500 schools touring performances, recorded over 630,000 student attendances and won plaudits from the Hong Kong Drama and the Hong Kong Arts Development Awards. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

- 01 目錄 Table of Contents
- 02 主席獻辭 Chairman's Message
- 04 藝術總監的話 Artistic Director's Note
- 06 劇團成員 Company Members
- 08 季內製作及活動一覽 Summary of Productions and Activities

14 主舞台、黑盒劇場及其他劇場製作 Main Stage, Black Box Theatre and Other Stage Productions

主舞台製作 Main Stage Production

- 16 《頭注香~2014全身反轉玩》 *The Last Bet of My Dead Aunt* (2014 Version)
- 18 《過戶陰陽眼》 *Go Go Ghost*
- 20 《禧春酒店》(中英35周年誌慶版) *Spring Fever Hotel* (35th Anniversary Version)
- 22 《相約星期二》(十四度公演) *Tuesdays with Morrie* (14th Run)
- 24 《搏命兩頭騰》(重演) *The 39 Steps* (Re-Run)
- 26 《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》 *The Revenge of Local Heroes*

黑盒劇場製作 Black Box Theatre Production

- 28 《導演舞台——個案研習公開課Part III：Reboot亞當》 Director Open Lecture Part III - *The Shape of Things*
- 29 《導演舞台——個案研習公開課終極篇：安蒂岡妮》 Director Stage The Final: *Antigone*

其他劇場製作 Other Stage Production

- 30 《笛子走天涯》 *Have Dizi, Will Travel*

31 外訪交流活動 Outbound Cultural Exchange Activities

- 32 海外演出 Overseas Performances

34 教育及外展演出及活動 Educational and Outreach Performances and Activities

- 36 「社區口述歷史戲劇計劃」 Community Oral History Theatre Programme
- 38 「深水埗口述歷史戲劇計劃」 Oral History Theatre Project of Sham Shui Po
- 40 「重建香港歷史」社區戲劇計劃 Reconstruction of Hong Kong History Community Theatre Project
- 42 「中西友·樂回家」社區戲劇計劃 Home Sweet Home in Central & Western District Community Theatre Project
- 44 耆英大匯演2014 Golden Aged Theatre 2014
- 46 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group
- 48 中英SMILE兒童戲劇課程及教師培訓計劃 Chung Ying SMILE Kids Drama Course and Teacher Training Programme
- 49 中英SMILE SUPERSHOW Chung Ying SMILE SUPERSHOW
- 50 「心晴賽馬會飛越校園計劃」 Joyful Jockey Club Mental Health School Project
- 51 「生活的抉擇」——短片拍攝及戲劇教育工作坊 Moral Education Video - Shooting and Drama Education Workshop
- 52 「展·演生命力」新生精神復康會戲劇計劃 New Life Psychiatric Rehabilitation Association Theatre Project
- 53 「劃出藍天」戲劇計劃 Caritas Wellness Link Drama Training Programme
- 54 「藝術在社區—學校篇」青少年英語音樂劇工作坊 English Musical Training Workshop
- 55 廉政互動劇場 ICAC School Touring Performances
- 56 《Fortune Cookies與嫁女餅》 *Fortune Cookies & Chinese Wedding Cakes*
- 57 《大大舊與小小》 *Giant & The Little One*
- 58 《開心大少的無煙魔法》 *Smoke-Free Magic Boy*
- 59 《新世紀保源計劃》 *The Drama of Climate Change*
- 60 澳門校園巡迴劇場《獨·尋·匿》 Macau School Touring Performances – *The Lonely Addicted*
- 61 策略伙伴及贊助—利希慎基金 Strategic Partner and Sponsor - Lee Hysan Foundation

- 64 得獎及其他活動 Awards and Other Activities
- 68 獨立核數師報告書 Independent Auditor's Report
- 69 財務狀況表 Statement of Financial Position
- 70 收支及其他全面收益表 Statement of Income and Expenditure and Other Comprehensive Income
- 71 贊助及合作伙伴 Donors and Partners
- 72 鳴謝 Acknowledgements

主席獻辭

Chairman's Message

花樣笑年

經過連續兩年向公眾報告過逾百萬港元的盈餘之後，本人萬分高興，再度報告在2014-15年度、中英劇團35周年的團慶年內，錄得港幣二百萬元以上的盈餘，幾乎是前兩年盈餘的總和，刷新過去紀錄！容我以主席身份，衷心感謝董事局全體成員、以及藝術總監古天農與總經理張可堅領導劇團全體同事，在過去一年的共同努力，眾志成城，達致這可喜成績！

35周年的劇季主題定為「笑爆你」，全部喜劇，邀請廣大市民與劇團一起慶祝團慶。藝術總監在另文詳細報告本劇季詳情；容我在此一併鳴謝捧場的觀眾、傾力製作為觀眾帶來歡樂的戲劇的全體台前幕後人員。希望劇團通過舞台演出，除了傳達正能量之外，亦在戲劇教育與提升人文素質使命中，貫徹快樂的理念，既寓教於樂、復豐盛人生！更藉此機會恭賀獲得提名第24屆香港舞台劇獎各位創作者和同事：包括《過戶陰陽眼》編劇龍文康、導演盧智燊、演員王曉怡等。特別祝賀胡麗英憑本劇與另一製作《活地阿倫 自作·自受》獲雙重提名喜鬧劇最佳女主角；以及《過戶陰陽眼》最終獲「十大最受歡迎話劇製作」獎、及主角楊偉倫獲喜鬧劇最佳男主角！中英本年度製作，既叫座、亦叫好，可喜可賀！

中英一直提倡「全民戲劇」，透過推廣舞台表演藝術，和普及戲劇教育，讓社會各階層全民感受戲劇的樂趣。本劇季與民同樂，歡度團慶；更在場地伙伴計劃之下，以葵青劇院作為「快樂教育基地」，除了主舞台及黑盒劇場製作演出之外，舉辦「SMILE」兒童戲劇課程、發展「元朗·天水圍青少年音樂劇團」延伸義工服務與拓展至東涌、繼續與康樂及文化事務署合辦「社區口述歷史戲劇計劃」將口述歷史劇推展至大澳東涌、與香港中樂團合辦音樂劇場節目《笛子走天涯》等等。而全年一片歡樂的回憶，由2014年5月，在完成翻新工程的波老道團址，舉行「賽馬會中英戲劇教育機構」啟用儀式開始。

再一次在此衷心感謝香港賽馬會慈善信託基金慷慨撥款資助，令是項工程得以卒抵於成！感謝民政事務局持續提供經常性資助，及連續兩輪提供「具競逐元素的資助試驗計劃」撥款，供劇團分別發展「中英在線」計劃與「重建英語話劇傳統」計劃。特別感謝中英兩位好朋友鍾景輝博士、陳國邦先生，玉成中英把《相約星期二》這部長壽戲寶，帶到多倫多和廣州的舞台！在2014年12月，我們隆重而開心地慶祝了King Sir演出本劇第一百場的盛事！容我以當時說過的衷心話作結：「未來期待慶祝陳國邦的第一百場、然後是King Sir的第二百場……」

董事局主席
陳鈞潤



Blossoming Year of Happiness

After two consecutive years of reporting to the community at large annual surpluses of over HK\$ 1 million, it gives me the greatest pleasure to once again report that, for the year 2014-15, the 35th anniversary year of Chung Ying, a surplus of over HK\$ 2 million is recorded, which is nearly the sum total of the surpluses of the previous two years, and setting a new record! Allow me, in my capacity as Chairman, to heartily thank all Directors on the Board, and all colleagues of the Company under the leadership of Artistic Director Ko Tin Lung and General Manager Dominic Cheung, for their combined efforts over the past year, and the synergising effects thereof, leading to achieving this most joyous result!

The theme of the 35th Anniversary Season is "Laugh Till You Burst", comprising all comedies and farces, thereby inviting the community at large to share the joy of celebrating the Company's anniversary. The Artistic Director is reporting in detail on the season's productions in his message. Allow me to express here my heartfelt gratitude to all our audiences for their support, and to the whole production and creative team at front- and backstage, who have given their best in staging these shows to bring happiness to our audiences. It is sincerely hoped that, through our stage performances, we not only transmit positive energy, but also inculcate the concept of happiness in our missions of drama in education and enlivening the cultural life of the community. While we educate through euphoria, we also enrich life! I also take this opportunity to congratulate creative personnel and colleagues who earned award nominations in the 24th Hong Kong Drama Awards, including playwright Farmer Hong, Director Edmond Lo and supporting actress Wong Hiu Yee of the play *Go Go Ghost*, in particular Grace Wu who was nominated twice for Best Leading Actress (Comedy/Farce) in this and another play *Writer's Block*. In the event, *Go Go Ghost* won one of the Top Ten Most Popular Productions, and its leading actor Alan Yeung won Best Leading Actor (Comedy/Farce) ! Chung Ying productions in this past year won both critical acclaim and box office success, which is most heartening!

Chung Ying has always advocated for "Drama for the Whole Population", to enable all walks of life in the community to come into contact with, and experience, the joy of drama, through promoting stage performing arts and popularising drama education. In this professional season, we celebrate our anniversary together with the Hong Kong community. Moreover, under the Venue Partnership scheme, we use Kwai Tsing Theatre as our "Base for Happiness Education". Besides main stage and black box theatre productions, we organised the "Chung Ying SMILE Kids Drama Course and Teacher Training Programme", developed the Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group with a new volunteer service and extending into Tung Chung, collaborated with Leisure and Cultural Services Department to continue with the Community Oral History Theatre Programme, going on to Tai O / Tung Chung District, and collaborated with the Hong Kong Chinese Orchestra in a music theatre show *Have Dizi, Will Travel*, etc. The happy memory of the whole year began, however, with the completion of the Borrett Road premises renovation, where an inauguration ceremony for "the Jockey Club Chung Ying Educational Theatre Institute" was held in May 2014.

I must once again express here my sincere gratitude to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the generous donation of which was instrumental in bringing this project to fruition! I thank the Home Affairs Bureau heartily for the sustained annual recurrent funding, as well as grants of two rounds of "Contestable Funding Pilot Scheme", which enable Chung Ying to develop the "Chung Ying Online" project, and the "Reinvigorating a Vital Tradition" of English productions project respectively. In particular, I express my very special thanks to two good friends of Chung Ying, Dr Chung King Fai and Mr Chan Kwok Pong, who helped bring *Tuesdays with Morrie*, the evergreen Chung Ying classic, to the stage in Toronto and Guangzhou! In December 2014, we celebrated with great respect and joy the historic event of King Sir's 100th performance of this play! Allow me to end this message with what I said from the bottom of my heart on that occasion, "In future, we look forward to the 100th performance by Chan Kwok Pong, then the 200th performance by King Sir..."

Rupert Chan
Chairman, Board of Directors

藝術總監的話

Artistic Director's Note

驚喜滿滿35周年

不經不覺，中英劇團已經35歲啦！在與廣大觀眾一齊度過的這三十五個春夏秋冬，歡樂有時，感動有時，我們共同經歷了無數難忘的時刻。謝謝你們，一直常伴左右，與我們一同成長，以一如既往的支持與鼓勵，滋養及成就了中英的今天。

三十五周年團慶，我們有一連串的喜事向廣大公眾彙報，希望大家能夠見證我們的努力與收穫，分享喜悅成果。回顧2014年5月，可謂雙喜臨門。首先，在香港賽馬會慈善信托基金的撥款資助下，我們完成了波老道十號團址的大規模翻新及改裝工程，並舉行了「賽馬會中英戲劇教育機構」啟用儀式，團員的工作環境得以改善，設施獲得提升，排練室更加設觀眾席，為表演者與觀眾創造近距離交流的機會；其次，因應數碼時代的要求，我們於葵青劇院舉行了流動應用程式啟動禮，推出本港首個劇團會員制的流動應用程式，為新時代拓展觀眾群、樹立品牌形象開創新路，引領劇界新潮流。

三十五周年團慶，我們定下「笑爆你」的劇季主題，嘗試在戲劇中融入更多「笑」的元素，與公眾進行最坦誠、率真的心靈交流與情感互動，共同締造充滿歡笑的一年。本年度的主舞台製作，我們為廣大觀眾精挑細選了多齣喜劇/鬧劇，涵蓋甚廣：

曾經勇奪香港舞台劇獎四大獎項的經典喜鬧劇經過全新包裝，搖身成為《頭注香~2014全身反轉玩》，劇情橋段抵死惹笑，人物造型令人捧腹；闊別舞台多年的中英常青戲寶重現於世，《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）充滿喜樂氣氛，正正是為團慶而度身訂造；原創喜劇《過戶陰陽眼》為《大龍鳳》編劇龍文康的最新誠意之作，大膽挑戰靈異鬼怪題材，勇奪第24屆香港舞台劇獎「十大最受歡迎話劇製作」及「最佳男主角（喜劇/鬧劇）」；得獎編劇鄭國偉則為中英獻上一齣百分百本地英雄時事喜劇《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》，借科幻諷刺現實，充滿反思與警世意味；改編自驚悚大師希治閣電影名作的《搏命兩頭騰》，以奇情幽默風格見稱於劇壇，今年已是中英版之重演，票房依然大勇；《相約星期二》則已然成為近年本港劇壇的傳奇，12月份的第十四度公演，適逢King Sir百場演出，我們精心策劃大型慶祝活動，紀念珍貴一刻，本年度更巡演至多倫多及廣州，皆獲好評如潮！

三十五周年團慶，戲劇教育及外展活動亦以歡快明朗為基調，貫徹「快樂」理念，為兒童、長者、少數族裔人士等提供一系列寓教於樂的戲劇課程，使各階層/類別的人士都能夠輕鬆愉快地學習及享受戲劇。如「SMILE」兒童戲劇課程，啟發兒童藝術潛能及培養其對戲劇的興趣，讓小朋友以最真摯的笑容開心學習及成長；「耆英大匯演2014」為老友記演員提供戲劇表演的舞台，不僅倍添長者生活樂趣，更讓他們重拾青春活力，找回年輕的感覺。秉承中英「戲劇育人」的宗旨，「導演舞台」計劃再次啟動，以台前幕後的專業團隊全力配合，促使新晉導演於專業舞台分享具討論和思考空間的劇場習作。本年度於葵青劇院黑盒劇場演出兩齣翻譯劇目《Reboot亞當》及《安蒂岡妮》，後者更是在中英支援下創立的全新業餘劇團「黑幕」之創團作，實在可喜可賀！期待這支本地劇壇的生力軍，日後發展能更臻成熟！

邁向第三十六周年，又會有多少驚喜在前方等待呢？我們與觀眾懷著同樣的好奇之心。堅信只要努力耕耘，就會一步步更靠近理想之境！



藝術總監
古天農

35th Anniversary - A Fruitful Year of Surprises

Time flies. Too soon Chung Ying Theatre Company was 35 years old! These 35 years were filled with laughter and tears, and more were unforgettable episodes. Thank you, for staying with us at all times. It is your constant support and encouragement that nourish and shape what Chung Ying becomes today.

On the 35th Anniversary, we have a series of good news to announce, hoping everyone could witness our efforts and rewards, and share with us the ripen fruits of joy. Now as we look back, May 2014 was a time of double happiness. First, with the generous subsidy from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, "the Jockey Club Chung Ying Educational Theatre Institute" opening ceremony was held to celebrate the completion of large-scale renovation and modification works at 10 Borrett Road. Auditorium was added to the rehearsal room, while facilities and the working environment were improved. Second, In today's digital age, a mobile app launch ceremony was held at Kwai Tsing Theatre, to present to the public the first mobile app with membership system amongst the theatre companies in Hong Kong. It is hoped to broaden our audiences spectrum, build brand image of Chung Ying and lead a new trend in the theatrical world.

On the 35th Anniversary, "Laugh Till You Burst" was set as our professional seasonal theme. While blending in elements of "laughter", we hope to initiate an earnest spiritual interaction with the general public, and create a year of mirth hand in hand. For the main stage productions this year, a few comedy/farce were selected:

Having received four awards from the Hong Kong Drama Awards, plots and costume designs of the comedy/farce classic *The Last Bet of My Dead Aunt* (2014 Version) had all its audiences in stitches. Chung Ying's all-time favourite *Spring Fever Hotel* (35th Anniversary Version) returned just as the company's anniversary celebration, filling the theatre with blissful laughter. The original comedy *Go Go Ghost*, a new play plotted on supernatural content, was written by playwright of *The Big Big Day* Farmer Hong. It was awarded Best Leading Actor (Comedy/Farce) and Top Ten Most Popular Productions on the 24th Hong Kong Drama Awards. Award-winning playwright Matthew Cheng presented a satire comedy *The Revenge of Local Heroes*, a self-reflective production that was an irony of the reality. Adapted from the classic movie masterpiece by horror master Hitchcock, *The 39 Steps* marked a great success on its re-run this year. *Tuesdays with Morrie* has become a legend of the local theatre. Its 14th run in December was met with the 100th performance of Chung King Fai (King Sir). A celebration activity was organised to record this precious moment. This year, *Tuesdays with Morrie* has toured in Toronto and Guangzhou, all was a resounding success!

On the 35th Anniversary, theatre education and outreach activities carried on the theme "happiness" and provided the children, the elderly and ethnic minorities a series of drama programmes, so as to encourage citizens from all backgrounds to learn and enjoy theatre art. "Chung Ying SMILE Kids Drama Course and Teacher Training Programme" inspired children's artistic potentials and nurtured their interest in drama with their innocent laughter. "Golden Aged Theatre 2014" created a stage for the elderly. Not only did it add flavours to their life, but it also revitalised their youthful vigour. Under the mission "Theatre-in-Education", "Directors Stage" project piloted again, to seize a chance for the emerging directors to share their productions on professional stages. This year, two translated plays *The Shape of Things* and *Antigone* were staged at Kwai Tsing Theatre. In fact, *Antigone* was a production of a new amateur theatre group Black Curtain supported by Chung Ying! Look forward to seeing our green talents to flourish with flying colours!

Marching towards the 36th anniversary, we are ready for more surprises ahead! Holding on the curiosity just as the audiences, we strongly believe that Chung Ying will reap what we sow!

Artistic Director
Ko Tin Lung

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman	陳鈞潤先生	Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
副主席 Vice-Chairman	程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
成員 Member	關月樺女士 鄺錦川先生 林樂夫先生 潘啟迪先生 黃綺雯博士	Ms Kwan Yuet Wah, Karina Mr Kwong Kam Chuen Mr Lam Lok Fu, Solomon Mr Poon Kai Tik Dr Wong Yee Man, Alice
秘書 Secretary	司徒秀薇博士	Dr Szeto Sau May
司庫 Treasurer	李嘉麗女士	Ms Li Ka Lai, Lucia, SBS
顧問 Advisor	徐尉玲博士	Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director	古天農先生	Mr Ko Tin Lung
總經理 General Manager	張可堅先生	Mr Cheung Ho Kin, Dominic
助理藝術總監 Assistant Artistic Director	盧智燊先生	Mr Lo Chi Sun, Edmond (於14年4月擢升 Promoted from Apr 14)

演員部 Actors and Actresses

巢嘉倫先生	Mr Chau Ka Lun (於14年7月上任 Joined in Jul 14)
張志敏先生	Mr Cheung Chi Man, Mathew
楊瑩映女士	Ms Ieong Ieng Ieng, Anna
高少敏女士	Ms Ko Siu Man
林鎮威先生	Mr Lam Chun Wai, Janwick (於14年4月離任 Left from Apr 14)
藍真珍女士	Ms Lan Chun Chun (於14年7月上任 Joined in Jul 14)
麥沛東先生	Mr Mak Pui Tung (於14年7月上任 Joined in Jul 14)
黃天恩先生	Mr Vong Tin Ian
王曉怡女士	Ms Wong Hiu Yee (於14年4月上任 Joined in Apr 14)
黃穎雪女士	Ms Wong Wing Suet, Zue (於14年7月上任 Joined in Jul 14)
胡麗英女士	Ms Wu Lai Ying, Grace
邢灝先生	Mr Ying Ho, Christopher (於14年4月上任 Joined in Apr 14)
阮韻珊女士	Ms Yuen Wan Shan, Melody (於14年4月離任 Left from Apr 14)

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

舞台監督 Stage Manager	劉漢華先生 曾以德女士	Mr Lau Hon Wah, Thomas (於14年4月離任 Left from Apr 14) Ms Tsang Yee Tak, Joey (於14年4月上任 Joined in Apr 14)
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	陳斯琴女士 梁銘浩先生 黃誠鏗先生	Ms Chan Sze Kam, Zeta Mr Leung Ming Ho (於14年11月離任 Left from Nov 14) Mr Wong Shing Hang (於15年2月上任 Joined in Feb 15)
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	陳家政先生 周東亮先生 鄭子祺先生 林耀洪先生 李善宜女士 陸栢然先生 石耀威先生 譚家榮先生 徐月玲女士 黃祖耀先生 余沛霖女士	Mr Chan Ka Ching, Steve (於14年4月離任 Left from Apr 14) Mr Chau Tung Leong (於14年6月上任 Joined in Jun 14) Mr Cheng Tsz Ki (於14年4月上任 Joined in Apr 14) Mr Lam Yiu Hung, Eric (於14年10月上任 Joined in Oct 14) Ms Lee Sin Yee, Sien Mr Luk Pak Yin, Steven (於14年4月上任 Joined in Apr 14) Mr Shek Yiu Wai, Gil (於14年11月上任 Joined in Nov 14) Mr Tam Ka Wing (於14年11月上任 Joined in Nov 14) Ms Tsui Yuet Ling, Chloe (於14年10月離任 Left from Oct 14) Mr Wong Cho Yiu, Joe (於14年7月上任 Joined in Jul 14) Ms Yu Pui Lam, Michelle (於14年4月上任 Joined in Apr 14)
駐團見習設計師 Resident Designer Trainee	蘇善誼女士	Ms So Sin Yi, Ainsley (於14年9月上任 Joined in Sept 14)
服裝主任 Wardrobe Supervisor	劉幸芝女士 劉玉瑩女士	Ms Lau Hang Chi, Liz (於14年6月上任 Joined in Jun 14) Ms Lau Yuk Ying, Crystal (於14年4月離任 Left from Apr 14)
服裝助理 Wardrobe Assistant	朱桂玲女士	Ms Chu Kwai Ling (於14年7月上任 Joined in Jul 14)

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager	徐宜英女士 Ms Tsui Yu Ying, Viola
行政主任 Administration Officer	梁倩瑜女士 Ms Leung Shin Yee, Crystal

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager	陳沛鉤女士 Ms Chan Pui Yu, Amen (於15年2月上任 Joined in Feb 15) 譚嘉怡女士 Ms Tam Ka Yee, May (於14年4月擢升至15年2月離任 Promoted from Apr 14 and left from Feb 15)
高級市場及傳訊主任 Senior Marketing and Communications Officer	趙震輝先生 Mr Chiu Chun Fai (於14年4月擢升 Promoted from Apr 14)
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer	顧晶女士 Ms Gu Jing, Chloe (於15年1月上任 Joined in Jan 15) 洪英峻先生 Mr Hung Ying Tsun, Billy 蘇愷琪女士 Ms So Hoi Ki, Sukii (於14年11月離任 Left from Nov 14) 王俊發先生 Mr Wong Chun Fat, Arthur (於15年1月離任 Left from Jan 15)

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager	李淑君女士 Ms Lee Shuk Kwan, Christy (於14年4月擢升 Promoted from Apr 14)
節目主任 Programme Officer	何翠盈女士 Ms Ho Chui Ying, Karen 陸詩恩女士 Ms Luk, Cynthia Seanne (於14年8月上任 Joined in Aug 14)
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	許樂欣女士 Ms Hui Lok Yan, Sally (於15年3月離任 Left from Mar 15)

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager	何子剛先生 Mr Ho Tze Kong, Andy (於14年6月上任 Joined in Jun 14)
會計文員 Accounting Clerk	陳秀娟女士 Ms Chan Sau Kuen, April (於14年5月上任 Joined in May 14)

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager	江倩瑩女士 Ms Kong Sin Ying, Kitty
教育及外展副經理 Assistant Education and Outreach Manager	陳璋欣女士 Ms Chan Wai Yan, Olivia
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer	黃嫻婷女士 Ms Wong Kwok Ting, Crystal
教育及外展主任 Education and Outreach Officer	關靄怡女士 Ms Kwan Oi Yee, Teresa (於15年2月離任 Left from Feb 15) 鄧智珊女士 Ms Tang Chi Shan, Canna 楊錦濤女士 Ms Yeung Kam To, Crystal 楊韻豫女士 Ms Young Wan Yu, Whitney
助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer	林穎琪女士 Ms Lam Wing Ki, Winky (於14年9月上任 Joined in Sept 14) 王凱嵐女士 Ms Wong Hoi Nam, Jodie (於14年7月上任 Joined in Jul 14)
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	何小珊女士 Ms Ho Siu Shan, Kristy
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist	黃振輝先生 Mr Wong Chun Fai (於14年4月擢升 Promoted from Apr 14)
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist	邱瑞雯女士 Ms Yau Shui Man, Sharon (於14年8月上任 Joined in Aug 14)
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	葉君博先生 Mr Ip Kwan Bok, Michael 蕭俊傑先生 Mr Siu Chun Kit, Isaac

2014-15年度行政人員全年總薪酬分析 Annual total remuneration of the administrative staff for 2014-15	人數 No. of staff
HK\$1,000,001 – HK\$2,000,000	1
HK\$700,001 – HK\$1,000,000	0
HK\$400,001 – HK\$700,000	3
HK\$400,000 or below	17

主舞台／黑盒劇場／其他劇場製作 Main Stage / Black Box Theatre / Other Stage Productions

日期／場地 Dates / Venues	劇目／場數 Drama Productions / No. of Performances	編劇／導演 Playwrights / Directors	觀眾人數 No. of Audiences
30/5-8/6/2014 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《頭注香～2014全身反轉玩》 <i>The Last Bet of My Dead Aunt (2014 Version)</i> 9	司徒偉健／劉浩翔 Szeto Wai Kin / Elton Lau	2,873
8-17/8/2014 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	《過戶陰陽眼》 <i>Go Go Ghost</i> 10	龍文康／盧智燊 Farmer Hong / Edmond Lo	2,975
17-26/10/2014 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《禧春酒店》(中英35周年誌慶版) <i>Spring Fever Hotel (35th Anniversary Version)</i> 9	喬治·緋都、莫里士·笛華爾茲／古天農 Georges Feydeau, Maurice Desvalliere / Ko Tin Lung	4,732
3-14/12/2014 香港理工大學賽馬會綜藝館 Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University	《相約星期二》(十四度公演) <i>Tuesdays with Morrie (14th Run)</i> 15 (包括3場學生專場 including 3 student performances)	Jeffrey Hatcher & Mitch Albom／古天農 Jeffrey Hatcher & Mitch Albom / Ko Tin Lung	14,421
19-28/12/2014 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《搏命兩頭騰》(重演) <i>The 39 Steps (Re-Run)</i> 10	Patrick Barlow／黃龍斌 Patrick Barlow / Tony Wong	2,784
28/3-5/4/2015 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》 <i>The Revenge of Local Heroes</i> 8	鄭國偉／盧智燊 Matthew Cheng / Edmond Lo	3,038
總計 Total	61		30,823

黑盒劇場製作 Black Box Theatre Productions

21-23/11/2014 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	《導演舞台—— 個案研習公開課Part III：Reboot亞當》 Director Open Lecture Part III - <i>The Shape of Things</i> 4	尼爾·拉畢特／鄧國洪 Neil LaBute / Alan Tang	232
12-15/3/2015 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	《導演舞台—— 個案研習公開課終極篇：安蒂岡妮》 Director Stage The Final: <i>Antigone</i> 6	尚·阿努依／鄧國洪 Jean Anouilh / Alan Tang	583
總計 Total	10		815

其他劇場製作 Other Theatre Production

16-17/1/2015 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《笛子走天涯》 <i>Have Dizi, Will Travel</i> 2	劉浩翔／劉浩翔、張志敏 Elton Lau / Elton Lau, Mathew Cheung	1,036
總計 Total	2		1,036

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	--	---------------

講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities

9/8/2014 《過戶陰陽眼》後台導賞活動 <i>Go Go Ghost Backstage Tour</i>	1	62	免費活動 Free of Charge
17, 23-26/10/2014 《禧春酒店》(中英35周年誌慶版) 後台導賞活動 <i>Spring Fever Hotel (35th Anniversary Version)</i> Backstage Tour	5	154	
27/12/2014 《搏命兩頭騰》(重演) 後台導賞活動 <i>The 39 Steps (Re-Run)</i> Backstage Tour	1	29	
29/3/2015 《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》 後台導賞活動 <i>The Revenge of Local Heroes</i> Backstage Tour	1	142	
總計 Total	8	387	

外展／社區／教育活動 Outreach / Community / Educational Activities

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
本地學校巡迴演出 Local School Touring			
9/2013-5/2014 《威尼斯衰人》 ICAC School Tour II	32	6,400	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC)
10/2013-6/2014 《正義聯盟》 ICAC School Tour III	43	8,600	
4/2014-3/2015 心晴學生大使戲劇培訓巡迴演出 Joyful School Ambassador Drama Training Programme School Performances	20	5,518	心晴行動慈善基金會委約製作 Commissioned by Joyful (Mental Health) Foundation
11/2014-2/2015 《Fortune Cookies與嫁女餅》 Fortune Cookies & Chinese Wedding Cakes	82	16,548	香港中華禮儀振興會委約製作 Commissioned by Hong Kong Society For The Promotion of Chinese Liyi
11/2014-1/2015 《大大善與小小》 Giant & The Little One	38	4,484	香港天主教教區學校聯會（幼稚園組）委約製作 Commissioned by the Hong Kong Catholic Diocesan School Council (Kindergarten Section)
10/2014-3/2015 《開心大少的無煙魔法》 Smoke-Free Magic Boy	100	23,894	香港吸煙與健康委員會委約製作 Commissioned by Hong Kong Council on Smoking and Health
2-3/2015 《新世紀保源計劃》 The Drama of Climate Change	16	1,799	香港中文大學賽馬會氣候變化博物館委約製作 Commissioned by CUHK The Jockey Club Museum of Climate Change (MoCC)
總計 Total	331	67,243	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	---	---------------

戲劇課程／工作坊 Drama Courses / Workshops

4/2014-3/2015 中英SMILE兒童戲劇課程 （葵青劇院） Chung Ying SMILE Kids Drama Course (Kwai Tsing Theatre)	271.25	1,014	收費活動 Charged Activities
4/2014-3/2015 中英SMILE兒童戲劇課程（元朗區） Chung Ying SMILE Kids Drama Course (Yuen Long District)	145	507	
9/2014-3/2015 中英SMILE兒童戲劇課程（佐敦區） Chung Ying SMILE Kids Drama Course (Jordan District)	100	357	
7-8/2014 中英SMILE兒童暑期戲劇課程 （葵青劇院） Chung Ying SMILE Kids Summer Intensive Drama Course (Kwai Tsing Theatre)	135	567	
7-8/2014 中英SMILE兒童暑期戲劇課程 （元朗區） Chung Ying SMILE Kids Summer Intensive Drama Course (Yuen Long District)	67.5	177	
7-8/2014 中英SMILE兒童暑期戲劇課程 （佐敦區） Chung Ying SMILE Kids Summer Intensive Drama Course (Jordan District)	33.75	66	
27/4, 2/6/2014 SMILE兒童戲劇體驗日 SMILE Days	3	48	
7/2014 Read with SMILE	1	36	
香港天主教教區聯會（幼稚園組） 屬下戲劇工作坊 Drama Workshops for Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council (Kindergarten)	983	10,960	主辦機構 香港天主教教區學校聯會（幼稚園組） Presented by Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council (Kindergarten)

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
聖保祿幼兒園戲劇工作坊 Drama Workshops for St. Paul's Day Nursery	72	530	主辦機構 聖保祿幼兒園 Presented by St. Paul's Day Nursery
天主教聖保祿幼兒園戲劇工作坊 Drama Workshops for St. Paul Catholic Day Nursery	36	280	主辦機構 天主教聖保祿幼兒園 Presented by St. Paul Catholic Day Nursery
4/2014-3/2015 「藝·遊·劇·讀」 A Journey through Drama and Literature	236	400	合辦機構 康樂及文化事務署 Co-organised by Leisure and Cultural Services Department
10/2014-3/2015 心晴學生大使戲劇培訓計劃 Joyful School Ambassador Drama Training Programme	30	30	主辦機構 心晴行動慈善基金 Presented by Joyful (Mental Health) Foundation
6/2014-4/2015 「生活的抉擇」戲劇教育工作坊 Moral Education Drama Education Workshop	26	1,950	主辦機構 香港教育學院宗教教育與心靈教育中心及 漢語基督教文化研究所 Presented by The Centre for Religious and Spirituality Education, Hong Kong Institute of Education and Institute of Sino-Christian Studies
4/2014-3/2015 各中小學及幼稚園 Primary, Secondary Schools and Kindergartens	791.9	3,241	收費活動 Charged Activities
4-11/2014 「社區口述歷史戲劇計劃 —離島區(大澳)」 Community Oral History Theatre Programme - Islands District (Tai O)	62	22	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港歷史文物保育建設 Co-organised by Leisure and Cultural Services Department, the Neighborhood Advice-Action Council and Hong Kong Heritage Conservation Foundation
9/2014-3/2015 「社區口述歷史戲劇計劃 —東區」 Community Oral History Theatre Programme - Eastern District	48	25	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會 Co-organised by Leisure and Cultural Services Department, the Neighborhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged
4/2014-3/2015 「深水埗口述歷史劇計劃」 Oral History Theatre Project of Sham Shui Po	110	25	深水埗區議會贊助 Sponsored by Sham Shui Po District Council 主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by the Neighborhood Advice-Action Council
6/2014-3/2015 「重建香港歷史」社區戲劇計劃 —油尖旺區 "Reconstruction of Hong Kong History" Community Theatre Project – Yau Tsim Mong District	78	25	主辦機構 油尖旺區議會 Presented by Yau Tsim Mong District Council
12/2013-8/2014 「中西友·樂回家」 社區戲劇計劃 Home Sweet Home in Central & Western District Community Theatre Project	54.5	45	匯豐銀行慈善基金贊助 Sponsored by Hongkong Bank Foundation 主辦機構 香港聖公會聖馬太長者鄰舍中心及聖公會聖馬太小學 Presented by H.K.S.K.H. St. Matthew's Neighbourhood Elderly Centre and S.K.H. St. Matthew's Primary School
4/2014-3/2015 香港耆康老人福利會 屬下戲劇課程 Drama Workshops for The Hong Kong Society for the Aged	108	25	主辦機構 香港耆康老人福利會 Presented by The Hong Kong Society for the Aged
11/2013-10/2014 新生精神康復會戲劇工作坊 Drama Workshops for New Life Psychiatric Rehabilitation Association	66	35	主辦機構 新生精神康復會 Presented by New Life Psychiatric Rehabilitation Association
10/2014-3/2015 「劃出藍天」戲劇計劃 Caritas Wellness Link Drama Training Programme	60	40	「思健」贊助 Sponsored by MINDSET 主辦機構 明愛全樂軒 Presented by Caritas Wellness Link Tsuen Wan
4/2014-3/2015 社福機構及非牟利機構 Voluntary Agencies and Non-profit Organisations	639.25	3,502	收費活動 Charged Activities
4/2014-3/2015 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group	144	80	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
總計 Total	4,301.15	23,987	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
黑盒劇場／社區／其他演出 Black Box Theatre / Community / Other Performances			
6/2014-3/2015 中英新丁 SUPERSHOW Chung Ying Kids SUPERSHOW	23	736	免費節目 Free of Charge
21-24/8/2014 中英SMILE SUPERSHOW Chung Ying SMILE SUPERSHOW	4	600	收費活動 Charged Activities
15-17/8/2014 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 《999惑星》 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group - 999 Super Star	4	555	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation 導演：何敏儀 Director: Jenus Ho
2-3/2015 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 社區巡迴演出 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group Community Touring Performances	5	160	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
27/4/2014 「演出真我My Show」社區演出 My Talent Show Community Performance	1	200	合辦機構 香港新民青年獅子會及香港愛心魔法團 Co-organised by Leo Club of Hong Kong Citizens and Hong Kong Caring Magic Circus
27/6/2014 「探·世界」校園演出 Small World – The Place Where We Belong School Performance	1	300	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
30/5/2015 「呢度拍·NET度散」校園演出 One Take Movie School Performance	2	400	何晶潔家族基金贊助 Sponsored by The Jean C. K. Ho Family Foundation
5-7/2014 扶輪話劇比賽 Rotary Club Drama Competition	2	700	主辦機構 香港吐露港扶輪社 Presented by Rotary Club of Tolo Harbour
11-13/4/2014 耆英大匯演2014 Golden Aged Theatre 2014	4	524	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
9-10/2014 《光影留城》社區場 Our Community in Silhouette Community Performances	2	400	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港歷史文物保育建設 Co-organised by Leisure and Cultural Services Department, the Neighborhood Advice-Action Council and Hong Kong Heritage Conservation Foundation
15/11/2014 《光影留城》公開場 Our Community in Silhouette Public Performance	1	756	導演：黃振輝、蕭俊傑 Directors: Wong Chun Fai, Isaac Siu
16-18/1/2015 《留住埗城香之手業年華》公開場 The Sequel Performance of <i>Savouring the Fragrance of Sham Shui Po</i> Public Performances	4	600	深水埗區議會贊助 Sponsored by Sham Shui Po District Council
1-3/2015 《留住埗城香之手業年華》 社區巡迴演出 The Sequel Performance of <i>Savouring the Fragrance of Sham Shui Po</i> Community Touring Performances	4	690	主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by the Neighborhood Advice-Action Council 導演：黃振輝 Director: Wong Chun Fai
20-21/9/2014 《印象·油尖旺》公開場 Impressions of Yau Tsim Mong Public Performances	2	387	油尖旺區議會委約製作 Commissioned by Yau Tsim Mong District Council
27/2/2015 《印象·油尖旺》社區演出 Impressions of Yau Tsim Mong Community Performance	1	350	導演：葉君博 Director: Michael Ip
22-23/8/2014 「中西友·樂回家」社區演出 Home Sweet Home in Central & Western District Community Performances	3	541	主辦機構 香港聖公會聖馬太長者鄰舍中心及聖公會聖馬太小學 Presented by H.K.S.K.H. St. Matthew's Neighbourhood Elderly Centre and S.K.H. St. Matthew's Primary School 導演：蕭俊傑 Director: Isaac Siu
6-10/2014 「展·演生命力」社區演出 New Life Psychiatric Rehabilitation Association Theatre Project Community Performances	5	1,462	主辦機構 新生精神康復會 Presented by New Life Psychiatric Rehabilitation Association

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
2/11/2014 大澳水鄉婚禮 Tai O Water Marriage	1	250	主辦機構 大澳鄉事委員會 Presented by Tai O Rural Committee
7-11/2014 《爸爸列傳》社區巡迴演出 A Collected Biography on our Fathers Community Touring Performances	3	453	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation 主辦機構 世藝劇社 Presented by Good Try Theatre
10/2014, 1/2015 《新丁招考記》及《Bra Bra再三飛揚》 社區巡迴演出 The Candidate and The Bla-Bla Bra Shop Community Touring Performances	2	230	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation 主辦機構 香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團 Presented by The FPAHK Women's Club Community Drama Troupe
總計 Total	74	10,294	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	---	---------------

講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities

11-13/12/2014 《相約星期二》學生專場 演後座談會 Tuesdays With Morrie Student Performance – Post-performance Talk	3	2,674	
11/2014-3/2015 《相約星期二》演前或演後工作坊 ——「你的星期二課」 Tuesdays With Morrie Pre/Post-performance Workshop (Your Tuesday)	4	559	
11/2014-3/2015 《相約星期二》演前或演後工作坊 ——「從文本到舞台」 Tuesdays With Morrie Pre/Post-performance Workshop (From Play to Stage)	2	226	
7/12/2014 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 家長簡介會 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group – Parents' Day	1	35	免費節目 Free of Charge
7/2014 Read with SMILE	1	36	
11-13/4/2014 耆英大匯演2014後台參觀 Golden Aged Theatre 2014 Backstage Tour	1	16	
13/11/2014 新視野藝術節 《烏鴉，我們上彈吧！》 演後分享會 New Vision Arts Festival – Ravens, We Shall Load Bullets Post-performance Sharing	1	80	
總計 Total	13	3,626	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
錄像放映／參觀／其他 Video Screening / Theatre Visits / Others			
8/6/2014 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 實習生遴選工作坊 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group – Internship Interview Session	1	40	
7-12/2014 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 戲劇欣賞日 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group – Drama Appreciation	3	109	
8-9/2014 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 慶功宴 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group – Post-performance Celebration	2	70	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
10/2014 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 甄選日 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group – Audition Day	4	120	
1/2015 「元朗·天水圍青少年音樂劇團」 探訪長者中心及新春義工活動 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group – Elderly Centre Visits and Chinese New Year Voluntary Activities	3	125	
5/2014 中英教育報 Chung Ying Education Magazine Publication	NA	12,000	免費刊物 (3,000本) Free of Charge (3,000 copies)
10/2014-1/2015 社區參與廣播時段： 香港社區口述歷史——香港人情味 Community Involvement Broadcast: Community Oral History: Our Hong Kong	13	1,300	主辦機構 香港電台 Presented by Radio Television Hong Kong
10/2014-3/2015 《開心大少的無煙魔法》 控煙短片及電話遊戲 Video and Phone Game of <i>Smoke-Free Magic Boy</i>	NA	23,894	香港吸煙與健康委員會委約製作 Commissioned by Hong Kong Council on Smoking and Health
總計 Total	26	37,658	

外訪文化交流及其他活動 Outbound Cultural Exchange and Other Activities

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	地點／備註 Venues / Remarks
10-13/7/2014 《相約星期二》 (十二度公演) <i>Tuesdays with Morrie</i> (12th Run)	5	3,130	大多倫多中華文化中心何伯釗劇院 P.C.Ho Theatre, Chinese Cultural Centre Of Greater Toronto (CCCGT) 主辦機構 大多倫多中華文化中心 Presented by Chinese Cultural Centre Of Greater Toronto (CCCGT)
25-27/7/2014 《相約星期二》 (十三度公演) <i>Tuesdays with Morrie</i> (13th Run)	3	1,179	廣州話劇藝術中心十三號劇院 No.13 Theatre, Guangzhou Dramatic Arts Centre 主辦機構 廣州話劇藝術中心 Presented by Guangzhou Dramatic Arts Centre
13-15/11/2014 《相約星期二》 (十五度公演) <i>Tuesdays with Morrie</i> (15th Run)	3	900	廣州市第二少年宮演藝廳 Auditorium Hall, The Second Children's Palace of Guangzhou 主辦機構 廣東省演出有限公司 Presented by Guang Dong Performing Arts Co., Ltd.
12-14/9/2014 《大龍鳳》(廣州公演) <i>The Big Big Day</i> (Guangzhou)	3	1,018	廣州市第二少年宮演藝廳 Auditorium Hall, The Second Children's Palace of Guangzhou 主辦機構 廣東省演出有限公司 Presented by Guang Dong Performing Arts Co., Ltd.
8-21/3/2015 《獨·尋·匿》 <i>The Lonely Addicted</i>	12	1,827	澳門戲劇農莊 委約製作 Commissioned by Theatre Famers Macau
總計 Total	26	8,054	





《頭注香~2014全身反轉玩》

The Last Bet of My Dead Aunt (2014 Version)

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

30-31/5, 5-7/6/2014 8pm

31/5-1/6^, 7-8/6/2014 3pm

^1/6/2014為「通達專場」

《頭注香》2006年首演時好評如潮，勇奪第16屆香港舞台劇獎「最佳整體演出」、「最佳劇本」、「最佳男主角（喜劇/鬧劇）」及「十大最受歡迎話劇製作」。繼2008及2010年兩度重演後，2014年中英全新製作《頭注香~2014全身反轉玩》，為劇季打響頭炮。編劇司徒偉健在劇本上作出多項新設定，由劉浩翔重新執導，配合全新的佈景設計及舞台效果，務求引起觀眾更大共鳴。劇作由港人最熟悉的六合彩票貫串全劇，同時穿插不同文化的語言和技藝，融匯多國文化，呈現香港的多元文化色彩。同時還傳遞出世界和平的訊息，讓觀眾在欣賞瘋狂惹笑的喜/鬧劇時能反思死亡、家庭、金錢、友情。

The Last Bet of My Dead Aunt received a round of applause during its premiere in 2006, and was awarded Best Production, Best Play, Best Leading Actor (Comedy/Farce) and Top Ten Most Popular Productions on the 16th Hong Kong Drama Awards. After its re-run in 2008 and 2010, *The Last Bet of My Dead Aunt (2014 Version)*, a brand new production of Chung Ying, kicked off this year's seasonal launch. Szeto Wai Kin, the Playwright, plotted new settings on the play script, hoping to resonate with the audiences. Elton Lau, an old friend of Chung Ying, took the lead as the Director. The entire play was based on a local setting of Mark Six. Intertwined with different languages and cultures, it revealed the diversified and dynamic cultural scene of Hong Kong. At the same time, it passed on the message of world peace, and encouraged the audiences to reflect on the issues of death, family, money and friendship.



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	司徒偉健 Szeto Wai Kin
導演 Director	劉浩翔 Elton Lau
佈景設計 Set Designer	徐碩朋 Allan Tsui
服裝設計 Costume Designer	李 峯 Bacchus Lee*
燈光設計 Lighting Designer	楊子欣 Yeung Tsz Yan
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	Frankie Ho
導演助理 Assistant to Director	高少敏 Ko Siu Man
服裝設計助理 Assistant to Costume Designer	葉穎君 Stacy Ip

演員 Actors / Actresses

張志敏 Mathew Cheung	飾 As	陸雲廷
盧智燊 Edmond Lo		賈時真
楊瑩映 Anna leong		娜
胡麗英 Grace Wu		宋前來
黃天恩 Vong Tin Ian		毛嘯廣
邢 灝 Christopher Ying		莊佑德
王曉怡 Wong Hiu Yee		李水仙
高少敏 Ko Siu Man		警察

* 承蒙香港演藝學院允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

“ 我真的從未試過去看一齣舞台劇可以笑這麼久，到現在寫觀後感時還為當時的劇情在笑，這套劇真是超成功呢！其實有原因的，每一位演員的演出都很好，大家恰到其位，交接時有很多火花，看見了大家真的很努力。佈景也是值得一讚，很豐富的舞台佈景，為配合劇情需要，內裡機關重重，眼睛真是目不暇給，觀眾一定要細心留意演員的一舉一動，才可知道端倪。

時尚生活專欄作家 蘇蘇 ”

“ 作為一個原創喜鬧劇，《頭注香》對劇情推進與笑位鋪排兩者間的平衡尚算拿捏準確，非常難得，此喜鬧劇實在值得一「鬧」再「鬧」。

專業劇評人 黃綺琳 ”



《過戶陰陽眼》

Go Go Ghost

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

8-9, 13-16/8/2014 8pm

9-10[^], 16-17/8/2014 3pm

[^]10/8/2014為「通達專場」

繼2013年得獎家庭喜劇《大龍鳳》之後，中英再度攜手著名編劇龍文康，共同打造又一温情家庭喜劇《過戶陰陽眼》。龍文康大膽挑戰靈異鬼怪題材，故事情節看似古怪而離奇，實則仍然是編劇最擅長的家庭喜劇，一家人之間的感情羈絆於嬉笑怒罵中盡現。劇作透過荒誕惹笑的情節，剖析香港現有的家庭倫理問題，中英團隊與一眾設計師發揮創意無限，成功將這靈異又溫馨的故事呈現舞台，獲得媒體及觀眾激讚，在第24屆香港舞台劇獎共獲六項提名，贏得「最佳男主角（喜劇/鬧劇）」及「十大最受歡迎話劇製作」兩大獎項。

After the award-winning comedy *The Big Big Day* in 2013, Chung Ying once again invited the famous Playwright Farmer Hong, to jointly present a new warm-hearted family comedy *Go Go Ghost*. Farmer Hong boldly set theme on the supernatural world of ghosts. This family comedy, which the Playwright was known for, was tightly laid on an absurd storyline, presenting the intimate family bonding. Through a series of strange but comical plots, ethical issues of Hong Kong families were well portrayed. The creative and production team of Chung Ying, together with all designers, have unleashed their creativity and successfully put this creepy but warm story on stage, and received compliments from the media and the audiences. On the 24th Hong Kong Drama Awards, *Go Go Ghost* received six nominations, and was awarded Best Leading Actor (Comedy/Farce) and Top Ten Most Popular Productions.



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	龍文康 Farmer Hong
導演 Director	盧智榮 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	阮漢威 Yuen Hon Wai
服裝設計 Costume Designer	余岱羚 Yu Toi Ling
燈光設計 Lighting Designer	張素宜 Zoe Cheung
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	黎智勇 Martin Lai
導演助理 Assistants to Director	藍真珍 Lan Chun Chun 黃穎雪 Zue Wong

演員 Actors / Actresses

胡麗英 Grace Wu	馬文鳳 (母親)
王曉怡 Wong Hiu Yee	萬樂珠 (大家姐)
高少敏 Ko Siu Man	萬樂寶 (二家姐)
楊偉倫 Alan Yeung	萬樂城 (小弟)
朱栢謙 Chu Pak Him	阿鬼
張志敏 Mathew Cheung	馬富仁 (馬文鳳弟弟)
黃天恩 Vong Tin Ian	飾 As Sunny (樂寶丈夫)
麥沛東 Mak Pui Tung	搬運工人小老闆 / 道士
巢嘉倫 Chau Ka Lun	搬運工人 / 師傅仔
邢 灝 Christopher Ying	醫生 / 搬運工人 / 男便衣警察
楊瑩映 Anna leong	搬運工人 / 地產經紀 Carrie / 女便衣警察
藍真珍 Lan Chun Chun	搬運工人 / 道士助手
黃穎雪 Zue Wong	搬運工人 / 道士助手

“ 黑色幽默向來是Farmer Hong的拿手好戲，著墨極盡人性諷刺、嬉笑家庭成員的疏離感。觀眾笑聲密集，可喜的是笑位多來自角色性格及關係，非堆砌式硬滑稽。

專欄作家 張珮華 ”

“ 作為一齣以鬼魂作包裝的喜劇，《過》在開首成功營造出驚悚與惹笑並重的感覺。當中尤以序場後轉景時從天而降的佈景最為精彩。當中配樂與佈景下降的速度互相配合，在陰暗的燈光映照下一個客廳場景悄然誕生，實屬少數利用轉景營造氣氛的成功例子。

劇評人 嘉霖 ”



《禧春酒店》（中英35周年誌慶版） *Spring Fever Hotel* (35th Anniversary Version)

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

17-18, 23-25/10/2014 8pm

18-19^, 25-26/10/2014 3pm

^19/10/2014為「通達專場」

原著*L'Hôtel du Libre échange*是一套法國經典喜鬧劇作，由劇壇資深編劇及翻譯陳鈞潤改編，以1928年的香港及澳門為故事背景，增添地道港式風情，《禧春酒店》於1987至1996年先後四度公演，至今仍為不少劇迷津津樂道。適逢中英劇團35周年誌慶，中英重新打造這一經典戲寶，為觀眾帶來一齣耳目一新的《禧春酒店》。故事以偷情橋段作主軸，情節看似荒誕不經，但觀眾在爆笑之後再細細咀嚼，就會發現這不是一套簡單的鬧劇，而是一套以人性為基調的作品，將人性的貪心、怨恨、孤獨、失落、專橫、不羈、不安份等人性陰暗面表現出來，透過喜、鬧的方式讓觀眾重新審視人生。

The original *L'Hôtel du Libre échange* was a French classic comedy. Adapted by Rupert Chan, experienced playwright and translator, the play was set in Hong Kong and Macau in 1928, with local Hong Kong characteristics added. *Spring Fever Hotel* has been re-run for four times from 1987 to 1996, and was still relished by numerous theatre lovers. On this special occasion of the 35th anniversary of Chung Ying Theatre Company, Chung Ying produced this theatre classic, presenting to the audiences a brand new *Spring Fever Hotel*. Plotted on an affair, the play was ridiculously amusing yet much more than a simple farce. Bits and pieces from the production, greed, resentment, loneliness, depression, barbarity, unruliness, discontent and the dark side of human nature were revealed, inviting the audiences to reflect upon their life.

“ 演員捨棄典型浮誇的喜劇表演方式，改用一種更接近人性的方法令觀眾引發他們的笑點。

專業劇評人 吳天悅 ”



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwrights	喬治·緋都 Georges Feydeau 莫里士·笛華爾茲 Maurice Desvallieres
改編 Adaptation	陳鈞潤 Rupert Chan
導演 Director	古天農 Ko Tin Lung
佈景設計 Set Designer	賴妙芝 Yoki Lai
服裝設計 Costume Designer	黃智強 Edmond Wong
燈光設計 Lighting Designer	陳焯華 Billy Chan
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	劉穎途 Stoa Lau
編舞 Choreographer	邢 灝 Christopher Ying
助理導演 Assistant Director	胡麗英 Grace Wu
助理佈景設計 Assistant Set Designer	林翠群 Winter Lam

演員 Actors / Actresses

盧智燊 Edmond Lo	飾 As	陶花瑋 (建築商)
王曉怡 Wong Hiu Yee		崔銀嬌 (陶妻)
黃天恩 Vong Tin Ian		戴年業 (則師)
藍真珍 Lan Chun Chun		莫潔貞 (戴妻)
巢嘉倫 Chau Ka Lun		戴夢星 (戴侄, 嶺南大學生)
高少敏 Ko Siu Man		懷春 (陶婢)
張志敏 Mathew Cheung		馬衡畋 (粵劇伶人)
楊瑩映 Anna leong		馬春蘭 (馬衡畋的女兒)
丁彤欣 Tunes Ting*		馬夏荷 (馬衡畋的女兒)、樓鶯
何芷遊 Ho Chi Iao*		馬秋菊 (馬衡畋的女兒)、樓鶯
胡希文 Wu Hei Man*		馬冬梅 (馬衡畋的女兒)、老樓鶯
張 焱 Clinton Zhang*		苦力、伙記、高大帥、葡警
陳嘉樂 Chan Ka Lok*		苦力、伙記、嫖客
蔡溥泰 Choi Po Tai*		苦力、伙記、葡警
薛嘉希 Rex Sit*	苦力、伙記、嫖客	
麥沛東 Mak Pui Tung	亞利孖打 (酒店總管、葡人)	
黃穎雪 Zue Wong	朱錦春 (酒店侍應)	
徐務研 Tsui Mo Yin*	歌舞女郎	
邢 灝 Christopher Ying	幫辦 (香港英警官)	

“ 《禧春酒店》沒有微言大義，但二十多年來重演又重演，觀眾繼續捧場。城市人無論在哪個年代都有壓力，精采的喜劇正好為大家減減壓。

專欄作家 張諾 ”

“ 全劇是瑕不掩瑜，讓被社會／政治事件壓得抖不過氣的港人觀眾，得以在劇場中忘卻煩憂，重展歡顏！筆者亦喜見中英劇團有多位出色的年輕演員，加上資歷較深的盧智燊，必能令中英劇團的創作更添朝氣和活力！

專業劇評人 陳慧兒 ”

* 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出
With support and kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts



《相約星期二》（十四度公演） *Tuesdays with Morrie* (14th Run)

Original New York Production Produced by David Singer and Elizabeth I. McCann

香港理工大學賽馬會綜藝館

Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University

4-6, 9[#]-13/12/2014 7:45pm

6-7[^], 13-14/12/2014 2:45pm

^7/12/2014為「通達專場」

#9/12/2014為King Sir百場誌慶演出

學生專場 Student Performance

11-12/12/2014 3pm

13/12/2014 10:30am

改編自同名暢銷小說的《相約星期二》已經成為近年本港劇壇的傳奇，透過劇中人的真情對話，與觀眾一起經歷生死，體悟人生。本年度巡演至多倫多及廣州，皆獲好評如潮，累計觀眾人次已逾10萬！第十四度公演適逢King Sir百場演出，中英特別舉行了記者招待會，並於12月9日舉辦了大型慶祝活動，與觀眾一齊締造美好而難忘的回憶。《相約星期二》充分發揮了戲劇的社會功能和教育意義，本年度仍設學生專場，配合演後導賞，與學生細說「明白死亡，你就學懂活著」的道理。

Adapted from the world best seller, *Tuesdays with Morrie* has become a legend of Hong Kong theatrical circle. The moving conversation between Professor Morrie and Mitch was a life and death journey that no one can escape, providing the audiences a chance to understand their life. This year, the production toured in Toronto and Guangzhou, and was a huge success. The show has now accumulated 100,000 audiences to pass on the legend! Chung Ying held a press conference for its 14th run, to celebrate the 100th performance of Chung King Fai (King Sir). A large-scale celebration activity was also organised to create unforgettable memories with the audiences. *Tuesdays with Morrie* has fully shouldered its social responsibility, where student performances and post-performance talk explained to the students that "Once you learn how to die, you know how to live."



創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwrights	Jeffrey Hatcher & Mitch Albom
翻譯 Translator	陳鈞潤 Rupert Chan
導演 Director	古天農 Ko Tin Lung
佈景設計 Set Designer	董子蓉 Alice Tung (首演 1st run: 袁玉英 Shybil Yuen)
服裝設計 Costume Designer	袁玉英 Shybil Yuen
燈光設計 Lighting Designer	鄺雅麗 Alice Kwong (八度公演 8th run: 蕭健邦 Leo Siu)
執行燈光設計 Deputy Lighting Designer	羅文姬 Maggie Law
音響設計 Sound Designer	Frankie Ho
主唱 Singer	羅敏莊 Mimi Lo

演員 Actors	
公開場 Public Performance	
鍾景輝 Chung King Fai	飾 As 慕理 Morrie
陳國邦 Chan Kwok Pong	飾 As 明哲 Mitch
學生專場 Student Performance	
袁富華 Ben Yuen	飾 As 慕理 Morrie
盧俊豪 William Lo	飾 As 明哲 Mitch

“ King Sir把一堆又一堆的對白唸得感人至深，最後一幕，更加令人肝腸寸斷。
著名電台DJ 鄭丹瑞 ”

“ ……觀乎現場觀眾，到最後談到生離死別的一刻，仍不免有強忍淚水的聲音。
資深戲劇工作者 魏綺珊 ”

“ 一般由兩名演員演出的舞台劇通常都會在兩小時之內完成，但《相》劇全劇超過兩個半小時，可以想像兩名演員每次演出都需要付出極大的體力和有高度的集中力。
著名樂評人 周凡夫 ”



《搏命兩頭騰》（重演）

The 39 Steps (Re-Run)

By arrangement with Edward Snape for Fiery Angel Limited

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

19-20, 24, 27/12/2014 8pm

20-21[^], 25-28/12/2014 3pm

[^]21/12/2014為「通達專場」

改編自驚悚大師希治閣的經典電影名作*The 39 Steps*，曾被搬上多國戲劇舞台，變成幽默十足的懸疑偵探劇，在紐約、倫敦及悉尼上演皆獲空前成功。中英劇團的版本由司徒偉健翻譯及改編，黃龍斌導演，保留原作緊張刺激的故事情節之上，加入地道港式喜劇效果，奇情幽默的劇作風格於2013年首演時已備受讚譽，橫掃香港舞台劇獎多個獎項，戰績彪炳。透過此劇，希望讓觀眾反思自己的家國情懷，審視自己的生命意義，並思考自己對社會及自身的價值。

Adapted from the classic movie masterpiece by Horror Master Hitchcock, *The 39 Steps* are hailed as a detective drama with humour and intrigue. This theatrical adaptation has been staged in theatres around the world such as New York, London and Sydney, and has won sensational success. The version by Chung Ying Theatre Company, translated and adapted by Szeto Wai Kin and directed by Tony Wong, while retaining the tension and suspense of the original plot, was infused with unique Hong Kong style comedy. In its highly acclaimed debut in 2013, the drama won praises and swept scores of awards. Through this drama, it is intended that the audiences can reflect on their national sentiment, examine the meaning of life and think about their values to the society and to themselves.



創作及製作人員 Creative and Production Team

原著 Original	John Buchan and Alfred Hitchcock
創意念 Original Concept	Simon Corble and Nobby Dimon
改編 Adaptation	Patrick Barlow
翻譯及改編 Translator and Adaptation	司徒偉健 Szeto Wai Kin
導演 Director	黃龍斌 Tony Wong*
佈景設計 Set Designer	阮漢威 Yuen Hon Wai
服裝設計 Costume Designer	余岱玲 Yu Toi Ling
燈光設計 Lighting Designer	鄧煒培 Billy Tang (首演1st Run : 鄭雅麗 Alice Kwong)
作曲、現場演奏及聲效 Composer, Live Music Performance and Sound Effect	孔奕佳 Edgar Hung
音響設計及現場聲效 Sound Designer and Live Sound Effect	馮璟康 Fung King Hong
助理導演 Assistant Director	藍真珍 Lan Chun Chun

* 承蒙香港演藝學院允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

演員 Actors / Actresses

盧智燊 Edmond Lo	飾 As	夏棕林
胡麗英 Grace Wu		舒國梅 / 彭美蓮 / 杜亞蘭
朱栢謙 Chu Pak Him		百變小丑
張志敏 Mathew Cheung		百變小丑

“ 四位演員非常投入地演每個情節，將情節中的笑位與浮誇之處演到最盡或最有動漫感，教觀眾笑得人仰馬翻。

專業劇評人 何俊輝 ”

“ 劇中形象百變多端，務求讓演員在舞台上「搏命兩頭騰」，加強戲劇的張力，營造緊張刺激的效果。無論是變化多端的角色，還是緊張的大追捕劇情，都為這齣喜劇突顯出「搏命兩頭騰」的效果，令觀眾欣賞到風趣又刺激的演出。

YOURART 藝遊網 ”



《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》

The Revenge of Local Heroes

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

28-29/3, 2-4/4/2015 8pm

29/3[^], 4-5/4/2015 3pm

[^]29/3/2015為「通達專場」

本地原創喜劇《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》，是中英夥拍得獎編劇鄭國偉共同打造的一則百分百屬於香港人的本地英雄時事喜劇。劇作雖以科幻人物為主角，故事背景卻設於未來的香港，揭露社會矛盾與衝突，官商勾結、利益輸送、地產霸權等社會黑暗面在劇中都得到反映，充滿諷刺與預警意味。觀眾欣賞完演出之後，對於社會發展和保育的議題，會有更加理性的思考和分析，探索兩者之間的平衡點。劇中更加插大量高科技CG特效及多媒體影像，配合燈光調度與佈景設計，營造出絢麗而具科幻感的完美舞台視效，獲得觀眾激讚。

The Revenge of Local Heroes was a locally created comedy written by award-winning playwright Matthew Cheng. Centred on a gang of science fiction characters, the drama set scene in the future of Hong Kong, ironically unveiling the many dark sides that lay within social contradictions and conflicts, like collusion, conflicts of interests and real estate hegemony. Audiences were given the chance to rationally explore the balance and dilemma of city's development and social conservation. With the use of computer graphic effects and high-tech multimedia imagery complimented with impressive lighting and set designs, this play has created a one-of-a-kind visual experience that has never been seen on stage, earning tremendous applause from the audiences.

“ 題材大膽！叫人心神領會！互有共鳴！實在難得！香港應該有這樣一個敢想敢做的劇團！加油！

觀眾 梁生 ”



創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	鄭國偉 Matthew Cheng
導演 Director	盧智榮 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	邵偉敏 Siu Wai Man
服裝設計 Costume Designer	余岱羚 Yu Toi Ling
燈光設計 Lighting Designer	楊子欣 Yeung Tsz Yan
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	黎智勇 Martin Lai
錄像設計及短片拍攝 Video Designer and Trailer Shooting	盧榮 Lo Wing
形體指導 Movement Instructors	黃天恩 Vong Tin Ian 邢灝 Christopher Ying
導演助理 Assistants to Director	楊瑩映 Anna leong 藍真珍 Lan Chun Chun 黃穎雪 Zue Wong
佈景設計助理 Set Designer Assistant	孫詠君 Vanessa Suen

演員 Actors / Actresses	
盧智榮 Edmond Lo	黑眼圈司令 (聲音演出)
楊偉倫 Alan Yeung	黑超鐵板
王曉怡 Wong Hiu Yee	黑寡婦
麥沛東 Mak Pui Tung	大鑊強
張志敏 Mathew Cheung	細蛛俠
黃天恩 Vong Tin Ian	青木瓜 / 陳叔
高少敏 Ko Siu Man	峰嫻嫻 / 業主娟姐
鄧艷玲 Charley Tang	峰峰
魯文傑 Simon Lo	刀柏司令 / 警察 / 警衛
胡麗英 Grace Wu	林廖丹丹
黃穎雪 Zue Wong	芝娃 / 情侶
巢嘉倫 Chau Ka Lun	洛威 / 警察 / 警衛
李頊珩 Hanks Li	史賓 / 落毒男 / 警衛
梁嘉進 Eric Leung	攝影師 / 情侶 / 監察員 / 睇水男 / 警衛
陳庭軒 Henry Chan	攝影師助手 / 推銷員 / 監察員 / 警衛
藍真珍 Lan Chun Chun	SIRI (聲音演出)

飾 As

“ 影像，舞台設計及燈光三方面是最讓人滿意的地方！佈景設計有如在模型店看到的縮小版大排檔很是有趣！再加上影像及燈光效果，讓復仇者們的超現實打鬥場面呈現在舞台之上，效果不俗，亦是一個很好的嘗試！希望日後能在經典劇目及外國翻譯劇的演出之外，看到中英劇團發展出更多的突破空間！

觀眾 M ”

“ 無論現實世界有沒有英雄出現，這齣以超現實包裝、諷刺現實政治的喜鬧劇，相信總能令處於鬱悶現實的我們暫時大笑一場，釋放心中的負能量。

藝頻 ”



《導演舞台一個案研習公開課Part III：Reboot亞當》 Director Open Lecture Part III - *The Shape of Things*

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

21-22/11/2014 7:30pm

22-23/11/2014 2:30pm

“ 這個作品本身很出名了，劇中錯綜複雜的人物關係看過都會讓人產生諸多思考，對演員的演技考驗也很大。演員演得投入、真摯，是令作品可以加分的地方。

觀眾 Crystal ”

由2009年起，中英舉辦「導演舞台」計劃，課程包括「導演基礎工作坊」和「個案研習公開課」，為戲劇愛好者提供專業的導演訓練和劇場實踐機會。闊別一年，「導演舞台一個案研習公開課Part III」強勢延續。中英劇團秉承「導演舞台」計劃的宗旨，以台前幕後的專業團隊全力配合，促使新晉導演能夠在專業舞台上，分享特別具有討論和思考空間的劇場習作。《Reboot亞當》改編自美國編劇奇才尼爾·拉畢特作品，曾多次於舞台及電影作不同的演繹，或是探討藝術，或是探討愛情，展現現代男女愛情背後真實又殘酷的一面。演後特設深入淺出的研討會，誠邀學員導演、導師、嘉賓與觀眾共同探討作品的處理手法，分享見解、知識及技巧，既可提升導演的藝術水準，亦可藉此拓展觀眾的觀賞深度。

Since 2009, Chung Ying has implemented the "Director Stage" project that includes "Director Workshop" and "Director Open Lecture", to provide professional training and practical experiences for theatre lovers. This year, "Director Open Lecture Part III - *The Shape of Things*" has come back! Chung Ying Theatre Company holds onto the mission of "Director Stage", to nurture and encourage potential directors to present their works on professional stages with full support of the entire creative and production team. *The Shape of Things* was adapted from famous American playwright Neil LaBute, and was interpreted many times on stage and movie screen, to explore arts and the cruel but real romantic love of the modern world. After the showcase, open lectures were hosted by renowned art critics and theatre educators. Both guest speakers and the audiences shared their comments and advices on the presented pieces to inspire deeper appreciation.

創作及製作人員 Creative and Production Team

顧問 Consultants	張可堅 Dominic Cheung 盧智榮 Edmond Lo
編劇 Playwright	尼爾·拉畢特 Neil LaBute
翻譯及導演 Translator / Director	鄧國洪 Alan Tang
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	賴妙芝 Yoki Lai
燈光及錄像設計 Lighting and Video Designer	鄧煒培 Billy Tang
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	劉穎途 Stoa Lau

演員 Actors / Actresses

邢灝 Christopher Ying	飾 As	Adam
楊瑩映 Anna leong		Eve
嚴穎欣 Fiona Yim		Jenny
陳智威 Vidal Chan		Phillip



《導演舞台一個案研習公開課終極篇：安蒂岡妮》

Director Stage The Final: *Antigone*

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

12*-15/3/2015 8pm

14-15/3/2015 3pm

*12/3/2015為學生專場

中英劇團及黑幕劇團合辦

Co-presented by Chung Ying Theatre Company and Black Curtain

“ 一台戲，是台前幕後的結晶品，每一個演員都令我感到，大家付上最好的了！當然，要讚翻譯和導演嘅功力，讓我完全投入劇中，不想完場呀！

觀眾 范小姐 ”

「導演舞台——個案研習公開課」來到終極篇，中英劇團擔當顧問角色，支援新晉導演創立一個全新的業餘劇團，於黑盒劇場上演具實驗性的創團作品。由中英劇團及黑幕劇團聯合主辦的舞台劇《安蒂岡妮》，根據路易斯·格蘭提改篇自尚·阿努依於1944年的劇本，由黑幕劇團創辦人之一鄧國洪重新翻譯及執導。這個經典劇目曾感動二戰時期德法觀眾，本次全新製作為香港觀眾帶來新的思考空間和關注。

“Director Stage - Director Open Lecture” has come to its finale. Chung Ying acts as a consultant to support the emerging directors to set up a brand new amateur theatre group, and stage experimental productions at Black Box Theatre. *Antigone*, presented by Chung Ying Theatre Company and Black Curtain, was adapted from Jean Anouilh's playscript written in 1944 by Lewis Galantiere, and translated and directed by Alan Tang. The classic has once touched audiences from Germany and France during the Second World War period. Today, the new interpretation has given the audiences room for thinking.

創作及製作人員 Creative and Production Team

顧問 Consultant	張可堅 Dominic Cheung
編劇 Playwright	尚·阿努依 Jean Anouilh
改編 Adaptation	路易斯·格蘭提 Lewis Galantiere
翻譯及導演 Translator / Director	鄧國洪 Alan Tang
監製 Producer	李佩堂 Paul Li
佈景設計 Set Designer	王梓駿 Isaac Wong
燈光設計 Lighting Designer	羅兆鐸 Adonic Lo
造型設計 Costume Designer	許芷盈 Gillian Hui
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	陳為銓 Felix Chan

演員 Actors / Actresses

林宏聰 Lawrence Lam	飾 AS	說書人
鍾東梅 Doris Chung		奶媽
余心慈 Barbara Yee		安蒂岡妮
林祖兒 Joey Lam		伊斯敏
吳國基 Allen Ng		希文
陳智威 Vidal Chan		克里昂
胡國深 Nelson Wu		秘密員警甲
馬源正 Jason Ma		秘密員警乙
蕭建盛 Marco Siu		秘密員警丙
楊秀梅 Jojo Yeung		侍從
楊儷影 Shadow Yeung		信差
林月秀 Yen Lam		烏萊斯



《笛子走天涯》

Have Dizi, Will Travel

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

16-17/1/2015

8pm

香港中樂團及中英劇團合辦

Co-presented by Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company

中英劇團與香港中樂團開展跨界合作，為觀眾呈現《笛子走天涯》音樂劇場，以笛訴情，用音敘事，是一次音樂與戲劇相結合的嶄新嘗試。香港中樂團的笛子演奏家與中英劇團的優秀演員精銳盡出，在青年指揮家孫鵬的指揮和資深編導演全才劉浩翔的編劇之下，別出心裁地把描寫中國大江南北、花鳥蟲魚的笛曲共冶一爐，演出獲得各大媒體與觀眾的盛讚，被譽為「打破了傳統音樂會格局限制」、「全長兩小時沒有冷場」的精彩表演！

Chung Ying Theatre Company and the Hong Kong Chinese Orchestra collaborated to cross the border between drama and Chinese music, merging the two arts into an explorative musical journey that travelled into the fantasising landscape of China. The dizi virtuosi turned the flute repertoire of Chinese music which described the beauty of the nature, exotic flora, birds and other living things into the enticing story created by Elton Lau, performed by Chung Ying actors and actresses, under the conducting baton of Sun Peng. Earned tremendous great reviews from media, this performance was described as "breaking the traditional pattern and limitation of a concert" and "not a second of boredom within the two-hour show!"

創作及製作人員 Creative and Production Team	
香港中樂團藝術總監兼首席指揮 Artistic Director & Principal Conductor of Hong Kong Chinese Orchestra	閻惠昌 Yan Huichang
中英劇團藝術總監 Artistic Director of Chung Ying Theatre Company	古天農 Ko Tin Lung
指揮 Conductor	孫鵬 Sun Peng
編劇 Playwright	劉浩翔 Elton Lau
導演 Directors	劉浩翔 Elton Lau 張志敏 Mathew Cheung
舞台及服裝設計 Set and Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
演奏 Music	香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

演員 Actors / Actresses		
楊瑩映 Anna leong	飾 As	說書人 Narrator
邢灝 Christopher Ying		赤雄 Chixiong
林育仙 Lin Yu-Hsien*		萃風 Cuifeng
盧智榮 Edmond Lo		子俊 Zijun

* 香港中樂團演奏家
Virtuoso of Hong Kong Chinese Orchestra



海外演出

Overseas Performances

中英一直積極於全球華語劇場推廣廣東話戲劇，為文化保存作出貢獻，致力於將饒富意義而優秀的劇目帶到世界不同的角落，從而提升香港文化創意產業在國際的地位。本年度率先應加拿大大多倫多中華文化中心邀請，出訪多倫多進行《相約星期二》第十二度公演，5場演出吸引觀眾超過3,100人次！開售之後在當地一票難求，演出獲媒體及觀眾盛讚，贏得票房之餘，更贏盡口碑，在全球華語劇場傳為美談佳話，樹立了不可撼動的傳奇地位。

相隔一周後《相約星期二》在廣州演出。這次應廣州話劇藝術中心之邀，將這劇帶到其國際戲劇演出季中，於十三號劇院進行了第十三度公演，3場演出吸引觀眾接近1,200人次！

本年度中英劇團與廣東省演出公司、星海演出院線簽署「粵語舞台藝術戰略合作」方案，展開為期三年的合作，以發展廣東話文化、培養省港本土戲劇人才，同時滿足省港地區觀眾對於優秀粵語話劇的需求。本年度率先為廣州觀眾帶來《大龍鳳》，並應第十二屆廣東省藝術節邀請，再演《相約星期二》。兩個劇目深受當地觀眾歡迎及媒體好評，為這次戰略合作打響頭炮。

Chung Ying has been actively promoting Cantonese drama in the global Chinese theatre. By reaching meaningful and excellent productions to different corners of the world, Chung Ying aspires to conserve the unique local culture, and raise the international status of Hong Kong in cultural and creative industries. This year, invited by the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto, *Tuesdays with Morrie* had its 12th run in Toronto, accumulating more than 3,100 audiences with its five performances! The show was met with public acclaims with a sold-out season, and reassured the irreplaceable legend in the global Chinese theatre.

One week later, with the invitation from Guangzhou Dramatic Arts Centre, *Tuesdays with Morrie* was staged in Guangzhou. It was brought to the Arts Centre's international theatre season, and had its 13th run at No. 13 Theatre of Guangzhou. The three performances have welcomed almost 1,200 audiences!

Chung Ying Theatre Company has signed the "Cantonese Stage Art Strategic Cooperation" with Guang Dong Performing Arts Co., Ltd. and Xinghai Alliance of Performance, to jointly develop Cantonese culture, nurture local theatrical talents in Guangzhou and Hong Kong, and at the same time satisfy the audiences' demand for fine Cantonese drama productions in the region. *The Big Big Day* was first brought to audiences in Guangzhou, followed by *Tuesdays with Morrie*, to the 12th Guangdong Art Festival. The welcoming response from Guangzhou was a good start of the three-year mutual cooperation.



《相約星期二》(十二度公演)

Tuesdays with Morrie (12th Run)

大多倫多中華文化中心何伯釗劇院

P.C.Ho Theatre, Chinese Cultural Centre Of Greater Toronto (CCCGT)

10-13/7/2014 8pm

13/7/2014 2:30pm



《相約星期二》(十三度公演)

Tuesdays with Morrie (13th Run)

廣州話劇藝術中心十三號劇院

No.13 Theatre, Guangzhou Dramatic Arts Centre

25-26/7/2014 7:45pm

27/7/2014 2:30pm



《大龍鳳》(廣州公演)

The Big Big Day (Guangzhou)

廣州市第二少年宮演藝廳

Auditorium Hall, The Second Children's Palace of Guangzhou

12-14/9/2014 8pm



《相約星期二》(十五度公演)

Tuesdays with Morrie (15th Run)

廣州市第二少年宮演藝廳

Auditorium Hall, The Second Children's Palace of Guangzhou

13-15/11/2014 7:30pm





《光影留城》

Our Community in Silhouette

15/11/2014

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

1場公開演出 1 Public Performance

27/9, 25/10/2014

2場社區演出 2 Community Performances

中英與康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港歷史文物保育建設有限公司合作，將「社區口述歷史戲劇計劃」推展至離島區的大澳，分別於2014年9月及10月在東涌富東廣場及大澳大會堂舉行2場社區演出。同年11月，計劃的聯區匯演——深水埗、觀塘及離島（大澳）之《光影留城》，於香港大會堂音樂廳公演1場，集合共七十多位長者學員傾力演出，呈現大澳水鄉與獅子山下的人情味故事。

計劃現正在港島東區進行，新一批長者學員積極參與口述歷史劇的創作及排練，為2016年初的公開演出作預備。

Chung Ying collaborated with Leisure and Cultural Services Department, the Neighbourhood Advice-Action Council and Hong Kong Heritage Conservation Foundation Limited to launch the Community Oral History Theatre Programme in Tai O. In September and October 2014, 2 community performances were staged respectively at Tung Chung Fu Tung Plaza and Tai O Town Hall. In November, the joint performance by elderly of Sham Shui Po, Kwun Tong and Tai O, *Our Community in Silhouette*, was staged at Hong Kong City Hall Concert Hall for 1 public performance. The seventy elderly performers shared stories full of emotions and "Lion Rock Spirit" of Hong Kong.

The programme is now expanding to the Eastern District of Hong Kong Island. The elderly troupe members are creating play based on their own stories and participating in rehearsals to prepare for the finale performance in early 2016.



創作及製作人員 Creative and Production Team

音樂顧問 Music Advisor	龔志成 Kung Chi Shing
編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	黃振輝 Wong Chun Fai 蕭俊傑 Isaac Siu
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	古穎嫻 Phoebe Koo
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
錄像設計 Video Designer	秦紹良 Ziv Chun

演員 Actors / Actresses

鄰舍輔導會（深水埗、觀塘及離島區）長者學員
Elderly troupe members from The Neighbourhood Advice-Action Council



《留住埗城香之手業年華》

The Sequel Performance of *Savouring the Fragrance of Sham Shui Po*

16-18/1/2015

饒宗頤文化館

Jao Tsung-I Academy

4場公開演出 4 Public Performances

中英與鄰社輔導會合辦、獲深水埗區議會私人樓宇及市區更新工作小組的支持及再次得到深水埗區議會贊助，深水埗口述歷史劇續集《留住埗城香之手業年華》於2015年1月16至18日假饒宗頤文化館舉行4場公演，並於2015年1月至3月於區內的學校及社區作巡迴演出，讓更多社區人士及青少年見證從前充滿人情味的歲月。

With co-operation of the Neighbourhood Advice-Action Council, the full support from Sham Shui Po District Working Group on Private Premises and Urban Revitalisation and sponsorship from Sham Shui Po District Council, the sequel performance of *Savouring the Fragrance of Sham Shui Po* was staged at Jao Tsung-I Academy for 4 public performances in January 2015. In addition, the performance was on school and community tour during January to March in 2015, recalling memories of the good old days and providing the younger generation better understanding of living in the local past.



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	黃振輝 Wong Chun Fai
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
燈光設計 Lighting Designer	黃靜文 Ivy Wong
音響設計 Sound Designer	許肇麟 Bruce Hui
錄像設計 Video Designer	陳家濠 Gary Chan

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

黃素珍	王者香	尹倩文	李浣冰	李燕群	沈惠芳	余秀蓮
周志強	林麗霞	杜露明	英灼卿	胡渠	馬焯輝	范炳基
陳惠蘭	陳皓明	黃合心	黃雪梅	梁鳳萍	梁啟智	張東娣
潘惠珍	鍾湛	盧潔英				



《印象·油尖旺》

Impressions of Yau Tsim Mong

20-21/9/2014

尖沙咀會堂

Tsim Sha Tsui Community Hall

2場社區演出 2 Community Performances

中英獲油尖旺區議會贊助，成立「油尖旺社區劇團」，在油尖旺區文化藝術活動統籌委員會主辦及油尖旺民政事務處協辦下，長者經過一年戲劇培訓，將地區居民的個人經歷，結合地區獨特的發展史，演出口述歷史劇《印象·油尖旺》，使油尖旺區的集體回憶得以傳承下去。

The Yau Tsim Mong Community Drama Group was established under the sponsorship of Yau Tsim Mong District Council, with the cooperation of Organising Committee on Cultural Arts Events, and Yau Tsim Mong District Office. Chung Ying provided drama training to the elderly and produced the oral history performance, *Impressions of Yau Tsim Mong*, reconstructing memories from the good old days.



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇及導演 Playwright and Director	葉君博 Michael Ip
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	溫俊詩 Wun Chun Sze
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai
錄像設計 Video Designer	秦紹良 Ziv Chun

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

李麗英	何達賢	范炳基	徐 艷	張 凡	張月英	梁玉蘭
梁楚翹	梁煥玲	莫家瑤	陳燕兒	黃小貞	黃桂霞	黃雪梅
黃慶桓	黃綠萍	趙淑群	潘 仕	謝愛珍	羅錦嫻	關錦萍



「中西友·樂回家」社區戲劇計劃

Home Sweet Home in Central & Western District Community Theatre Project

22-23/8/2014

香港聖公會聖馬太堂

Hong Kong Sheng Kung Hui St. Matthew's Church

3場社區演出 3 Community Performances

中英積極開拓藝術活動的受眾，促成香港聖公會聖馬太長者鄰舍中心的長者以及聖公會聖馬太小學的學生長幼相助「中西友·樂回家」社區戲劇計劃。計劃得到匯豐銀行慈善基金贊助，於2014年8月於西營盤社區綜合大樓及香港聖公會聖馬太堂舉行三場演出，並於聖馬太堂重現昔日大笪地的活動，讓街坊們重溫當年的情懷。

Chung Ying always aims to bring art to different groups in the society. The Community Theatre Project named *Home Sweet Home in Central & Western District* successfully linked elderly and students together. This project was supported by Hongkong Bank Foundation in which elderly from H.K.S.K.H. St. Matthew's Neighbourhood Elderly Centre and students from S.K.H. St. Matthew's Primary School participated in drama training workshop. Three performances were staged at Sai Ying Pun Community Complex Community Hall and Hong Kong Sheng Kung Hui St. Matthew's Church.



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	蕭俊傑 Isaac Siu
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	陳寶欣 Suki Chan
音響設計 Sound Designer	游可欣 Danny Yau
錄像設計 Video Designer	秦紹良 Ziv Chun

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

吳欣福	李瑞端	鍾江怡	袁滿林	任鳳琼	歐陽錦卿
袁沛權	馮順梅	盧惠娟	陳景新	陳兆康	陳梓欣
袁汝正	鍾卓傑	吳裕祺	陳建亨	劉曉瑩	劉芷瑩
呂慧瑤	楊穎澤				李偉康

參與單位名單 Participated Unit List

香港聖公會聖馬太長者鄰舍中心 H.K.S.K.H. St. Matthew's Neighbourhood Elderly Centre
聖公會聖馬太小學 S.K.H. St. Matthew's Primary School



《施家有喜》 *The Shih Family II*

《BRA BRA再三飛揚》 *The Bla-Bla Bra Shop*

《爸爸列傳》 *A Collected Biography on our Fathers*

11-13/4/2014

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開演出 4 Public Performances

承蒙利希慎基金支持，耆英大匯演已踏進第三年。每年參與長者接受戲劇訓練，在專業團隊帶領下，參與於葵青劇院黑盒劇場之演出。演出後，各隊伍將以戲劇為義工服務，把演出帶到長者中心、學校及社福團體作探訪。本年參與團體包括：「雋藝劇社」、「世藝劇社」，以及「香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團」。

With the continuous support of Lee Hysan Foundation, Golden Aged Theatre has progressed to its third year in helping the elderly to bring their theatre pieces into Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre. Each year, elderly receives training from drama tutor of Chung Ying and performs at the theatre venue with the support of professionals. Participants will then organise visits at schools and charitable organisations to bring their performance there. This year, there were three participating groups: SAGE Elderly Drama Group, Good Try Theatre and The FPAHK Women's Club Community Drama Troupe.



創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	陳美莉 Emily Chan 《施家有喜》 <i>The Shih Family II</i>
劇本整理 Script Editor	葉君博 Michael Ip 《BRA BRA再三飛揚》 <i>The Bla-Bla Bra Shop</i> 《爸爸列傳》 <i>A Collected Biography on our Fathers</i>
導演 Director	黃振輝 Wong Chun Fai 《施家有喜》 <i>The Shih Family II</i> 《爸爸列傳》 <i>A Collected Biography on our Fathers</i> 張美孚 Cheung Mee Fu 《BRA BRA再三飛揚》 <i>The Bla-Bla Bra Shop</i>
戲劇導師 Drama Tutor	葉君博 Michael Ip 《BRA BRA再三飛揚》 <i>The Bla-Bla Bra Shop</i>
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	溫俊詩 Wun Chun Sze
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing
錄像設計 Video Designer	陳家濠 Gary Chan
化妝設計 Make-up Designer	唐本烽 Victor Tong

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

周秀蓮	甘美馨	郭婉玲	廖春梅	陳皓明	孔愛珍	莫美嫻
朱慧珠	招集文	李婉碧	周國紹	鄭金雄	胡永莊	曾容活
梁嬌	李桂波	葉蕙蒨	鄭婉芬	李靜儀	梁卓美	盧偉建
馮少華	王覺	吳慧玲	倫紹基	葉國基	鍾萬祥	李國偉
田美玲	鍾建	岑潔玲	陳麗華	易佩玲	劉復梨	唐璐明
鄭勵梅	徐園發	賴彩娣	區麗娟	畢日明	黃德芳	楊志輝



原創音樂劇《999惑星》 Original Musical *999 Super Star*

15-17/8/2014

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開演出 4 Public Performances

「元朗·天水圍青少年音樂劇團」連續多年獲利希慎基金支持，為居住兩區的8至17歲青少年提供全年音樂劇培訓，以培育本地新一代的戲劇人才。團員除了學習演藝、唱歌及跳舞技巧、幕後製作等戲劇知識，還透過參與不同活動，包括戲劇欣賞、社區巡演及探訪、義工服務，全面豐富個人成長歷程。2014年暑假期間，團員於葵青劇院黑盒劇場演出原創音樂劇《999惑星》，以科幻太空為創作背景，講述學習應享受過程的正面求學態度。

團員於2015年新春期間，以社區巡迴演出形式探訪4間長者中心，促成青少年與長者間融洽交流，帶出關愛社區的訊息。同年3月應香港演藝學院邀請，參與《演藝馬拉松》社區藝術計劃，於東涌區作音樂劇展演，以秉承劇團「回饋社區，把戲劇藝術帶到本區」的信念。

Having received consecutive years of generous sponsorship from Lee Hysan Foundation, Chung Ying continues its mission to nurture youth aged 8-17 in theatrical art through Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group. The year-long programme includes musical training, drama appreciation, community touring performances and voluntary works, offering troupe members wide-ranging artistic and social exposure for personal growth. The original musical staged for last summer, *999 Super Star*, showcased the youth's acting talents and delivered the message of positive learning attitude to audience.

The members visited 4 elderly centres for community touring performances during Chinese New Year 2015. It was a delightful experience to both the youth and elderly, empowering care in the community. In March, the troupe was invited by The Hong Kong Academy for Performing Arts to participate in *Performing Arts Marathon*, connecting people in the community through theatrical art.



戲劇欣賞日 Drama Appreciation Day

19/7/2014 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

15/11/2014 香港大會堂 Hong Kong City Hall

28/12/2014 西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre

慶功日 Graduation Celebration

7/9/2014 元朗商會小學 Yuen Long Merchants Association Primary School

社區演出 Community Performances

28/2, 7/3/2015

4場長者中心巡迴演出 4 Elderly Centre Touring Performances

15/3/2015

1場香港演藝學院《演藝馬拉松》東涌區演出

1 Tung Chung Community Performance,

The Hong Kong Academy for Performing Arts - *Performing Arts Marathon*



創作及製作人員 Creative and Production Team

導演及編劇 Director and Playwright	何敏儀 Jenus Ho
作曲 Composer	許樂民 Hui Lok Man
填詞 Lyricist	譚美然 Clare Tam
編舞 Choreographer	陳健迅 Seth Chan
歌唱指導 Singing Coach	關玉瓊 Yuki Kwan
佈景設計 Set Designer	張正和 Bill Cheung
服裝設計 Costume Designer	張思勤 Aemiliana Cheung
燈光設計及執行舞台監督 Lighting Designer & Deputy Stage Manager	蕭健邦 Leo Siu
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai

演員 Actors / Actresses (只有中文 In Chinese Only)

銀河系演員 Galaxy						
鄭活朗	李欣儀	陳琛瑜	馮政弘	談恩廷	吳宇軒	蘇博言
李彥豐	葉遠臻	尤俊升	倪瑞謙	何欣桐	周天心	鄭恩朗
謝恩靈						
太陽系演員 Solar						
張綺敏	呂育暉	黃珮嵐	黃思銘	吳芷詠	楊澄欣	唐子淇
陳雪晴	葉蔚昕	余卓泓	林曉晴	蔡彥亭	曹凱婷	陳志清
梁諾彤	唐偉傑	葉子豐	麥嘉怡			

2014-15學年導師名單 School Year 2014-15 Tutor List

戲劇導師 Drama Tutor	何敏儀 Jenus Ho
歌唱導師 Singing Tutor	關玉瓊 Yuki Kwan
舞蹈導師 Dance Tutor	陳健迅 Seth Chan



中英SMILE兒童戲劇課程及教師培訓計劃 Chung Ying SMILE Kids Drama Course and Teacher Training Programme

中英從多年的戲劇教育經驗中，整理出SMILE兒童戲劇課程，透過戲劇讓幼兒逐步認識自己，達致全面和均衡的發展。另外，中英於2014-15年舉辦了一系列「Read with SMILE」親子活動、講座及「SMILE兒童戲劇體驗日」等免費工作坊，與更多家長分享SMILE戲劇教育理念，課程的服務地區亦由葵青拓展至元朗及佐敦。

本年度，中英應多間教育團體的邀請，將SMILE幼兒戲劇教育理念帶進校園，包括：香港天主教教區學校聯會（幼稚園組）共17間幼稚園、聖保祿幼兒園和天主教聖保祿幼兒園等，透過教育培訓工作坊、家長講座、全年到校支援等，為教師及幼兒家長提供專業戲劇教育培訓，幫助教師認識各種戲劇教學理念及應用方法，以提升教學效能。

Chung Ying's SMILE Kids drama course focuses on using drama education as a tool to encourage multiple intelligences development in young children. To introduce SMILE drama education concept to more parents, Chung Ying held a series of parent-child activities, for instance, Read with SMILE and SMILE Kids Drama Day Workshop. The course is now launched in Kwai Tsing, Yuen Long and Jordan.

This year, Chung Ying was invited by several educational institutions, including the Hong Kong Catholic Diocesan School Council (Kindergarten Section), St. Paul's Day Nursery and St. Paul Catholic Day Nursery, to organise drama training workshops for teachers and seminars for parents, to share a wide range of drama teaching skills and strategies. Teachers' understanding in drama education and teaching skills were both strengthened, which has facilitated their own teaching.



中英 SMILE SUPERSHOW Chung Ying SMILE SUPERSHOW

21-24/8/2014

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開演出 4 Public Performances

經過一系列的演藝培訓及戲劇綵排，中英SMILE幼兒學員於2014年暑假在葵青劇院黑盒劇場作4場結業演出，小演員在專業劇場中盡情發揮戲劇潛能，與家長觀眾分享其學習成果和成長。

With a series of drama training and rehearsals, students from Chung Ying SMILE Kids Drama Course performed at Chung Ying SMILE SUPERSHOW at Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre for 4 performances. The young actors unleashed their acting talents in the professional theatre, sharing their learning outcomes and personal growth with their parents.

創作及製作人員 Creative and Production Team		
編劇 Playwright	黃振輝 Wong Chun Fai	Michael Ip
導演 Director	葉君博 Crystal Wong	黃嫻婷 Zoe Lai
舞台及服裝設計 Set & Costume Designer	賴閃芳 Yannie So	蘇欣怡
燈光設計 Lighting Designer	徐月玲 Chloe Tsui	梁銘浩
音響設計 Sound Designer		



心晴學生大使戲劇培訓計劃

Joyful School Ambassador Drama Training Programme

3/2014-3/2015

20場校園巡迴演出 20 School Touring Performances

獲心晴行動慈善基金邀請，中英協助「心晴賽馬會飛越校園計劃」推行心晴學生大使戲劇培訓計劃，讓學生認識情緒病知識，再透過戲劇培訓及到校演出以宣揚精神健康，反歧視及反標籤情緒病患者的訊息。第一及第二階段的培訓已於2014年3月及2015年3月完成，並於期間進行共20場學校巡迴演出，學生及老師均反應熱烈。

Being invited by the Joyful (Mental Health) Foundation, Chung Ying organised the Joyful School Ambassador Drama Training Programme under the Joyful Jockey Club Mental Health School Project. Students were trained with drama acting skills and emotional health knowledge and performed at schools to promote the message of mental health, anti-discrimination and de-stigmatisation towards the mental disordered. The first and second stage of drama training was accomplished in March 2014 and March 2015, and 20 performances were staged in school with positive feedbacks from students and teachers.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	葉君博 Michael Ip (第一階段) 何敏儀 Jenus Ho (第二階段)
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer	張凱盈 Kathy Cheung (第一階段) 蘇善誼 Ainsley So (第二階段)
音響設計 Sound Designer	葉君博 Michael Ip (第一階段) 馮環康 King Kong (第二階段)

參與戲劇培訓學生 Participated Students List (只有中文 In Chinese Only)

基督教聖約教會堅樂中學 The Mission Covenant Church Holm Glad College 李綺雪 吳紫穎 潘心儀 郭家明 葉卓瑩 彭慧怡 王翠雯 張嘉瑩 徐梓翹 梁思琪 李家俊 麥家敏
華英中學 Wa Ying College 李鑑輝
天主教鳴遠中學 Catholic Ming Yuen Secondary School 孫梓維 馬菁蔚 梁雪寧 陳巧妍 黃正鍵
聖嘉勒女書院 St Clare's Girls' School 李家希 周悅霖 袁鑑殷 梁穎安 黃琬喬 劉奕彤
英皇書院 King's College 許緯軒 陳浩明 伍德揚 馬鎮樂 陳啟樂 馮子游
屯門官立中學 Tuen Mun Government Secondary School 李宛亭 崔祝婷 張加倩 梁素慧 羅汝芹 蘇文樂
聖羅撒書院 St. Rose of Lima's College 許津津 陳安茹 黎穎諮 錢凱晴 鄧穎彤 葉晴



「生活的抉擇」——短片拍攝及戲劇教育工作坊

Moral Education Video-Shooting and Drama Education Workshop

中英獲香港教育學院宗教教育與心靈教育中心及漢語基督教文化研究所邀請，拍攝三條有關德育課題的短片。內容包括鄰舍關係、責任感及誠信，配以戲劇教育方法，於13間小學作巡迴短片觀看及戲劇教育工作坊。學生們代入劇中主角，為他們解決困難，從而建立自己的價值觀，活學活用。

Invited by The Centre for Religious and Spirituality Education, Hong Kong Institute of Education and Institute of Sino-Christian Studies, Chung Ying produced three short movies on moral values such as relationship with our neighbour, responsibility and integrity. The short movies toured around 13 primary schools, followed by drama in education workshops. Students were in role as the characters in the movie to resolve the dilemma and to build up their own moral values.

創作及製作人員 Creative and Production Team

監製 Producer	中英劇團 Chung Ying Theatre Company
編劇 Playwright	司徒偉健 Szeto Wai Kin
導演 Director	李駿昇 Li Chun Sing 梁譽 Leung Yu

演員 Actors / Actresses (部分只有中文 Partially In Chinese Only)

鄭國偉 Matthew Cheng	劉文清 Lau Man Ching
黎青平 Priscilla Lai	黃嘉威 Wong Ka Wai
藍真珍 Lan Chun Chun	麥沛東 Mak Pui Tung
巢嘉倫 Chau Ka Lun	倪瑞謙 Ngai Sui Him
吳宇軒 Andrew Ng	李欣儀 Lee Yan Yee
葉遠臻 Ip Yuen Chun	黃思銘 Alex Wong
尤俊升	楊盤送
梁國華	陳少薇
談恩廷	

戲劇導師 Drama Tutors

黃振輝 Wong Chun Fa	黃嫻婷 Crystal Wong
蕭俊傑 Isaac Siu	邱瑞雯 Sharon Yau
楊小柔 Yeung Siu Yau	劉穎璇 Vince Lau



《夢飛行》

Fly High with Dreams

5場校園巡迴演出 5 School Touring Performances

繼2013年5月於葵青劇院黑盒劇場上演《心織·行》，新生精神復康會承續康復者戲劇計劃，利用戲劇訓練鼓勵康復者表達所思所想，增強他們的溝通能力，並於2014年6月於新生精神康復大樓公演劇目《想說》及於同年6月至10月於區內學校巡演《夢飛行》共5場演出，讓社區人士及學生更加了解康復者的心路歷程。

After the drama performance at Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre in May 2013, New Life Psychiatric Rehabilitation Association continues to cooperate with Chung Ying Theatre Company on organising drama training for their members. People in recovery of mental illness were encouraged to express their thought and feelings through drama, thus improve their communication. Performances were held in their centre in June 2014 and toured around schools from June to October 2014.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師
Playwright, Director and Drama Tutor

陳鷹國 Kelvin Chan

佈景及服裝設計
Set & Costume Designer

張正和 Cheung Ching Wo

演員 Actors / Actresses

新生精神復康會會員
Members of New Life Psychiatric Rehabilitation Association



「劃出藍天」戲劇計劃

Caritas Wellness Link Drama Training Programme

近年中英積極推廣精神健康，鼓勵精神病康復者透過戲劇回顧康復歷程，重建自信。中英劇團獲明愛全樂軒邀請，並得到「思健」贊助，推行三年社區戲劇計劃。康復者參與戲劇訓練，利用自己的故事編成劇本，籌備每年的結業演出，並於社區內籌劃戲劇工作坊，讓社區人士可從多方面接觸精神病康復者。

In recent years, Chung Ying actively engages in promoting mental health through drama. Invited by Caritas Wellness Link Tsuen Wan and with the sponsorship from Mindset, Chung Ying has organised a three-year community drama education project for rehabilitated people. Participants receive drama training and adapt their story of recovery into play which will be performed at the Gala Performance each year. One-day drama workshops for general public are also organised to promote the importance of mental health and enhance the communication between community and the rehabilitated.



《十誡》

The Ten Commandments

2場校園演出 2 School Performances

為了鼓勵青少年積極參與藝術活動及活學英語，中英劇團參與由油尖旺區文化藝術活動統籌委員會主辦、油尖旺民政事務處協辦及油尖旺區議會贊助的「藝術在社區-學校篇」青少年英語音樂劇工作坊。天主教新民書院及路德會沙崙學校參與是次計劃，學生於校內接受英語音樂劇工作坊，並且排練原創英語音樂劇《十誡》。青少年藉此培養他們對音樂劇方面的演藝技巧，並於校內演出，與同學分享是次工作坊成果。

In order to motivate teenagers to improve their English ability through drama, Chung Ying joined the English musical project organised by Organising Committee on Cultural and Arts Events of Yau Tsim Mong District and Yau Tsim Mong District Office of Home Affairs Department. The project was sponsored by Yau Tsim Mong District Council. Students from Newman Catholic College and Sharon Lutheran School received musical training taught by tutors of Chung Ying and performed the musical *The Ten Commandments* at school.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor	楊小柔 Yeung Siu Yau
戲劇導師 Drama Tutor	蕭俊傑 Isaac Siu
作曲及填詞 Composer and Lyricist	Ben Robinson
編舞 Choreographer	顏堅輝 Joseph Ngan
服裝及佈景設計 Costume and Set Designer	蘇善誼 Ainsley So
音響設計 Sound Designer	李馬弟 Lee Ma Tai

參與學校名單 Participated School List

天主教新民書院 Newman Catholic College
路德會沙崙學校 Sharon Lutheran School



《威尼斯衰人》及《正義聯盟》 ICAC School Touring Performances

3-6/2014

75場校園巡迴演出 75 School Touring Performances

中英向來重視學校巡迴演出，因應不同政府部門及社會機構度身訂造主題劇目，以加強教育效果。2013-14年度，再應廉政公署邀請製作校園巡演劇，並於2014年3月至6月期間完成最後階段的75場。兩齣廉政互動劇場為《威尼斯衰人》及《正義聯盟》，其中《威尼斯衰人》更是廣受學生歡迎而重演。透過互動劇場，學生認識到貪污的禍害和廉潔防貪的訊息。

Chung Ying dedicates to produce Theatre-in-Education school touring performances in pursuing the goal of promoting educational messages to students. Invited again by the Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC), Chung Ying produced 75 school touring performances during March to June 2014. Students were educated with the anti-corruption messages through the lively and entertaining performances.

創作及製作人員 Creative and Production Team	《威尼斯衰人》	《正義聯盟》
編劇 Playwright	廖裕修 Liu Yu Shau	鄭國偉 Matthew Cheng
導演 Director	盧俊豪 William Lo	盧智榮 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	胡民輝 Pu Man Fai	劉漢華 Lau Hon Wah
服裝設計 Costume Designer	陳寶欣 Suki Chan	劉玉瑩 Crystal Lau
音響設計 Sound Designer	張貝琳 Cheung Pui Lam	梁寶榮 Leung Po Wing

《威尼斯衰人》		《正義聯盟》	
演員 Actors / Actresses			
朱仲暉 Ruby Chu	江浩然 Kong Ho Yin	林鎮威 Janwick Lam	邢灝 Christopher Ying
許晉邦 Jim Hui	梁穎智 Vicky Leung	姚安遜 Anson Yiu	鄭國偉 Matthew Cheng
黃嘉威 Wong Ka Wai	黃雋謙 Bosco Wong	胡麗英 Grace Wu	簡立強 Kan Lap Keung
趙伊禕 Zhou Yi Yi	葉興華 Billy Yip	張志敏 Mathew Cheung	藍真珍 Lan Chun Chun



《Fortune Cookies與嫁女餅》

Fortune Cookies & Chinese Wedding Cakes

11/2014-2/2015

82場校園巡迴演出 82 School Touring Performances

中英應香港中華禮儀振興會邀請，製作互動教育劇場《Fortune Cookies與嫁女餅》，於全港中學巡演共82場，師生觀眾人數達16,548人。透過輕鬆喜劇，學生欣賞和認識到傳統中華婚嫁的禮節與文化。

Invited by Hong Kong Society For The Promotion of Chinese Liyi, Chung Ying produced the interactive education theatre, *Fortune Cookies & Chinese Wedding Cakes*, for 82 school touring performances with a total of 16,548 student and teacher audiences. Through the lively and entertaining drama, students were educated with the knowledge of traditional Chinese wedding ceremony and culture.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip
導演 Director	王曉怡 Wong Hiu Yee
助理導演 Assistant Director	張志敏 Mathew Cheung
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	張正和 Cheung Ching Woo
音響設計 Sound Designer	陳沛熙 Chan Pui Hei

演員 Actors / Actresses

高少敏 Ko Siu Man
巢嘉倫 Chau Ka Lun
麥沛東 Mak Pui Tung
黃穎雲 Zue Wong



《大大舊與小小》

Giant & The Little One

11/2014-1/2015

38場校園巡迴演出 38 School Touring Performances

戲劇欣賞是小朋友成長不可或缺的一個部份，香港天主教教區學校聯會（幼稚園組）獲優質教育基金支持，邀請中英劇團於其17間幼稚園內積極推行戲劇教育，並且製作校園巡迴故事劇場《大大舊與小小》，共演出38場。小朋友於故事劇場中扮演角色，與主角共同解難，藉此訓練他們的理解能力及合作技巧，培養他們對藝術的興趣。

Drama appreciation is an important part of children's life, Hong Kong Catholic Diocesan School Council (Kindergarten Section), with the support from Quality Education Fund, invited Chung Ying to produce a school touring story theatre for its 17 kindergartens. Children were given chances to actively participate in the performance and to help the character solve problems. The Theatre-in-Education piece encouraged children to co-operate with each other and nurture their interest in arts and performance.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	邱瑞雯 Sharon Yau
導演 Director	盧智榮 Edmond Lo
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing

演員 Actors / Actresses

黃天恩 Vong Tin Ian
藍真珍 Lan Chun Chun



《開心大少的無煙魔法》

Smoke-Free Magic Boy

10/2014-3/2015

100場校園巡迴演出 100 School Touring Performances

中英應香港吸煙與健康委員會邀請，製作以控煙為題的互動劇場《開心大少的無煙魔法》，配以歌曲、魔術及生動有趣的演繹手法，讓學生領略無煙環境的好處，同時凝聚學生力量，參與推廣無煙的健康生活模式。於2014-15學年期間，巡迴學校演出共100場，學生觀眾人數達23,894人。

Invited by Hong Kong Council on Smoking and Health (COSH), Chung Ying produced an interactive education theatre, *Smoke-Free Magic Boy*, to deliver the messages of tobacco control. Along with song, magic and interesting drama, students learnt the advantages of establishing a smoke-free lifestyle and the importance of promoting a smoke-free city. In the school year of 2014-15, 100 school touring performances were arranged with 23,894 audiences.

創作及製作人員 Creative and Production Team	
編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip
導演 Director	盧智榮 Edmond Lo
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	王健偉 Wong Kin Wai
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing

演員 Actors / Actresses	
鄭國偉 Matthew Cheng	
朱仲暉 Ruby Chu	
張翼東 Cheung Yik Tung	
林燕婷 Lam Yin Ting	
胡麗英 Grace Wu	
王曉怡 Wong Hiu Yee	
張志敏 Mathew Cheung	
黃天恩 Vong Tin Ian	



《新世紀保源計劃》

The Drama of Climate Change

2-3/2015

16場校園巡迴演出 16 School Touring Performances

中英應香港中文大學賽馬會氣候變化博物館邀請，製作氣候變化奇幻劇場《新世紀保源計劃》，於2015年2月至3月巡迴中小學演出16場，學生觀眾達1,799人。透過互動劇場，學生了解到氣候變化的影響和保護大自然的訊息。

Invited by CUHK The Jockey Club Museum of Climate Change (MoCC), Chung Ying produced *The Drama of Climate Change* for 16 school touring performances between February to March 2015, with a total of 1,799 student audiences. Through the Theatre-in-Education experience, students were educated with the impacts of climate change and the importance of environment protection.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip
導演 Director	周家輝 Chau Ka Fai
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
音響設計 Sound Designer	梁寶榮 Leung Po Wing

演員 Actors / Actresses

簡立強 Roy Kan
馮幸詩 Alice Fung
王俊傑 Romeo Wong
江浩然 Kong Ho Yin
張志敏 Mathew Cheung



《獨·尋·匿》

The Lonely Addicted

3/2015

12場校園巡迴演出 12 School Touring Performances

中英應澳門戲劇農莊邀請，參與製作由澳門社工局主辦的禁毒校園巡迴劇——《獨·尋·匿》，於2015年3月在澳門中學及戲劇農莊巡迴演出12場，學生觀眾達1,827人。透過論壇劇場，學生更明白吸毒對個人及家庭的影響，為吸毒行為作出判斷。

Invited by Theatre Famers Macau, Chung Ying produced the anti-drug forum theatre, which was organised by Instituto de Acção Social. The troupe toured in the secondary school in Macau for 12 performances in March 2015, with a total of 1,827 audiences. Through forum theatre, students were able to witness the adverse effects of drug taking on individuals and their families and to establish their own judgment on the act.

創作及製作人員 Creative and Production Team

編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip
導演 Director	江倩瑩 Kitty Kong
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
音響設計 Sound Designer	馮璟康 Fung King Hong

演員 Actors / Actresses

邢灝 Christopher Ying
楊瑩映 Anna Leong
藍真珍 Lan Chun Chun



自2007年開始，中英獲利希慎基金支持，得以開展各類型戲劇藝術及教育活動，為社會上有需要的人士提供接觸戲劇的機會。本年度，中英繼續拓展「元朗·天水圍青少年音樂劇團」，為居住兩區的8至17歲青少年提供全年音樂劇培訓，以多元化的戲劇活動，全面豐富團員的成長歷程。今年，計劃新增設了義工隊伍，鼓勵團員到訪社區作音樂劇展演，及與家人參與地區義務工作，透過戲劇藝術促進他們的個人發展和發揮潛能。

中英充分運用利希慎基金的資源，透過「耆英大匯演」讓長者學習戲劇藝術和演藝技能，並作公開表演，體現老有所為的精神，鼓勵社會多加關注長者的生活議題。另外，透過「探·世界」中學生戲劇培訓計劃，為少數族裔年輕人提供學習藝術的機會，進一步將戲劇教育推展至不同社群。

Since 2007, Chung Ying has been honoured to have the generous support from Lee Hysan Foundation to carry out a wide range of artistic and educational activities, making drama more accessible to underprivileged citizens. This year, Chung Ying continued to develop Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group, providing musical training to youth aging 8-17 from the designated areas. In addition, a voluntary team of the musical theatre group has been established, encouraging troupe members to share their acting talents through community performances, and to perform voluntary works with their parents, aiming to explore their personal and artistic potential through different theatrical art activities.

Utilising the sponsorship from Lee Hysan Foundation, a series of specifically designed programmes had been implemented to cater different target demographic groups: The Golden Aged Theatre for senior citizens to set an example of active and fulfilling retired life and to raise the society's awareness about their situations and needs; Small World — The Place Where We Belong for ethnic minorities to benefit from drama education. Chung Ying will continue its mission to promote the art of drama, in order to connect with people of the community and to enliven their cultural life.



「元朗·天水圍青少年音樂劇團」——全數資助
Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group
— fully sponsored



「耆英大匯演2014」——工作坊學費及演出製作資助
The Golden Aged Theatre 2014 —
tuition fee and production sponsorship



「探·世界」中學生戲劇培訓計劃——全數資助
Small World — The Place Where We Belong
Secondary School Students Drama Training Programme
— fully sponsored

本地獎項殊榮

Local Accolades

在一眾熱愛戲劇的編劇、導演、演員及幕後工作人員的努力打拚下，本年度中英劇團在喜悅中獲得了豐碩的成果，於第24屆香港舞台劇獎獲六項提名及兩大獎項。

Counted on the efforts paid by the playwright, director, actors and the creative and production team who share a passion for drama, Chung Ying Theatre Company has its fruits ripen on the 24th Hong Kong Drama Awards, receiving six nominations and two awards.

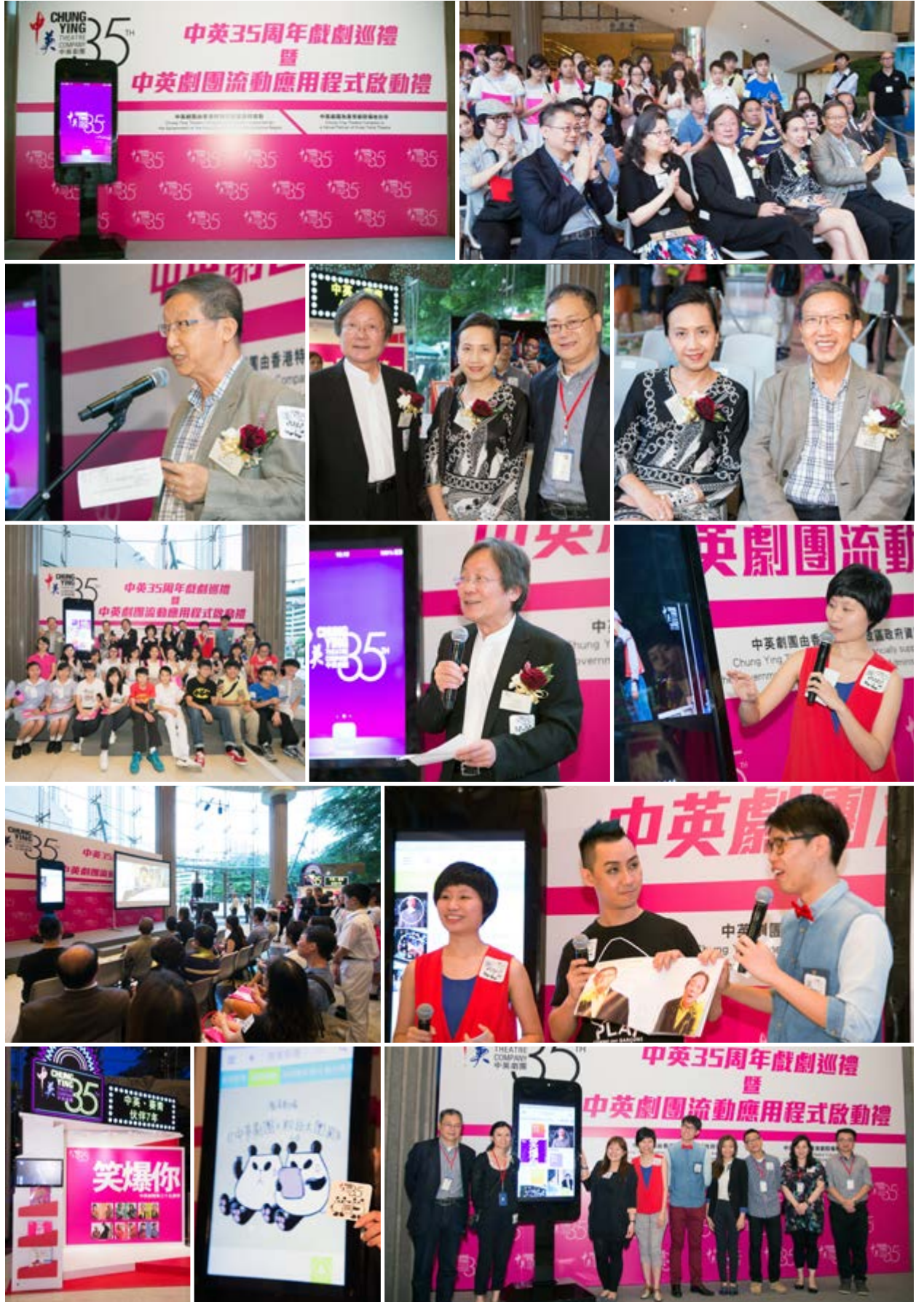
<p>《過戶陰陽眼》 <i>Go Go Ghost</i></p>	<p>「最佳男主角（喜劇/鬧劇）」楊偉倫 Best Leading Actor (Comedy/Farce) - Alan Yeung 「十大最受歡迎話劇製作」 Top Ten Most Popular Productions 「最佳劇本」龍文康（提名） Best Play – Farmer Hong (Nomination) 「最佳導演（喜劇/鬧劇）」盧智榮（提名） Best Director (Comedy/Farce) – Edmond Lo (Nomination) 「最佳女主角（喜劇/鬧劇）」胡麗英（提名） Best Leading Actress (Comedy/Farce) – Grace Wu (Nomination) 「最佳女配角（喜劇/鬧劇）」王曉怡（提名） Best Supporting Actress (Comedy/Farce) – Wong Hiu Yee (Nomination)</p>
<p>《活地阿倫 自作·自受》 <i>Writer's Block</i></p>	<p>「最佳女主角（喜劇/鬧劇）」胡麗英（提名） Best Leading Actress (Comedy/Farce) – Grace Wu (Nomination)</p>



「賽馬會中英戲劇教育機構」啟用儀式 "Jockey Club Chung Ying Educational Theatre Institute" Opening Ceremony



中英35周年戲劇巡禮暨 中英劇團流動應用程式啟動禮 Chung Ying 35th Anniversary and Mobile App Launch Ceremony



《相約星期二》 King Sir百場誌慶演出新聞發布會 *Tuesdays with Morrie* - Chung King Fai 100th Performance Celebration Press Conference



致：中英劇團有限公司成員
(於香港成立的擔保有限責任公司)

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核中英劇團有限公司(以下簡稱「貴公司」)的財務報表,此財務報表包括於二零一五年三月三十一日的財務狀況表,與截至該日止年度的收支及其他全面收益表、資金變動表和現金流量表,以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

董事就財務報表須承擔的責任

董事須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港《公司條例》編製財務報表,以令財務報表作出真實而公平的反映,及落實其認為編製財務報表所必要的內部監控,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們審核對該等財務報表作出意見。本報告書乃按照香港《公司條例》第405條的規定,僅向全體成員(作為一個團體)報告。除此以外,我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容,對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審核。該等準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審計,以合理確定財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審計涉及執行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與該公司編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制,以設計適當的審計程序,但目的並非為對公司的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價董事所採用的會計政策的合適性及作出會計估計的合理性,以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信,我們所獲得的審核憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

意見

我們認為,該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映貴公司於二零一五年三月三十一日的事務狀況及截至該日止年度的盈餘及現金流量,並已按照香港《公司條例》妥為編製。

有關貴公司與香港特別行政區政府所簽訂之協議(以下簡稱「協議」)的其他報告事項

我們報告貴公司,在各重大事項方面,已按照香港特別行政區政府之規定妥善記錄及保存帳簿,及根據協議之會計規定編製各活動之年度財務報告。

TO THE MEMBERS OF CHUNG YING THEATRE COMPANY (HK) LIMITED
(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Chung Ying Theatre Company (HK) Limited ("the Company"), which comprise the statement of financial position as at 31 March 2015, and the statement of income and expenditure and other comprehensive income, statement of changes in funds and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Directors' responsibility for the financial statements

The directors are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. Our report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the affairs of the Company as at 31 March 2015 and of the Company's surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinances.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company ("the Agreement")

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as may be set by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement.

胡明偉會計師事務所
執業會計師
香港,二零一五年九月二十三日

Louie Wu & Co.
Certified Public Accountants
Hong Kong, 23 September 2015

於二零一五年三月三十一日 AT 31 MARCH 2015

	2015 港幣HKD	2014 港幣HKD
資產與負債 ASSETS AND LIABILITIES		
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS		
物業，機器及設備 Property, plant and equipment	<u>98,738</u>	<u>69,165</u>
流動資產 CURRENT ASSETS		
按金 Deposits	-	15,000
預付款項及其他應收款 Prepayments and other receivables	2,705,282	2,794,050
銀行定期存款 Bank time deposits	-	752,152
現金及現金等值物 Cash and cash equivalents	<u>8,105,245</u>	<u>7,839,513</u>
	<u>10,810,527</u>	<u>11,400,715</u>
流動負債 CURRENT LIABILITIES		
預收費用 Receipt in advance	431,189	425,632
應計費用 Accrued expenses	<u>954,252</u>	<u>850,474</u>
	<u>1,385,441</u>	<u>1,276,106</u>
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS	<u>9,425,086</u>	<u>10,124,609</u>
	<u>9,523,824</u>	<u>10,193,774</u>
上列項目包括 REPRESENTED BY:-		
高本納紀念基金 Bernard Goss Memorial Fund	152,909	176,037
利希慎基金 Lee Hysan Fund	-	260,828
利希慎青少年音樂基金 Lee Hysan Youth Musical Fund	-	642,915
利希慎青少年音樂劇團2014-17基金 Lee Hysan Youth Musical Theatre Group 2014-17 Fund	722,790	-
具競逐元素的資助試驗計劃基金 Contestable Funding Pilot Scheme		
- 中英在線 Chung Ying Online	-	2,165,564
- 重建英語話劇傳統 Reinvigorating a Vital Tradition	<u>2,804,110</u>	<u>3,541,822</u>
	<u>3,679,809</u>	<u>6,787,166</u>
累積盈餘 Accumulated surpluses	<u>5,844,015</u>	<u>3,406,608</u>
	<u>9,523,824</u>	<u>10,193,774</u>

經董事會於二零一五年九月二十三日核准並許可發出。

These financial statements were approved and authorized for issue by the Board of Directors on 23rd Sept 2015.


陳鈞潤 Chan Kwan Yun, Rupert
主席 Chairman


程張迎 Ching Cheung Ying
副主席 Vice-chairman

財務報表附註為本報表的一部份。

Notes to the financial statements form part of the financial statements.

截至二零一五年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

	2015 港幣HKD	2014 港幣HKD
收入 INCOME		
政府資助 Government subvention	15,090,096	11,090,096
票房 Box office income	5,703,232	5,443,591
委約節目 Other hired engagements	5,069,197	4,529,374
捐款及贊助 Donations and sponsorships	3,177,907	11,651,731
教育及外展項目 Education and outreach programme	2,620,986	2,015,783
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	308,733	-
其他 Other revenue	411,730	247,513
	<u>32,381,881</u>	<u>34,978,088</u>
支出 EXPENDITURE		
製作 Production costs	7,071,266	7,229,308
委約節目 Other hired engagements	2,236,594	2,920,899
工作人員 Personal emoluments	13,782,589	9,403,224
一般經常費用及其他開支 General overheads and other charges	1,726,992	1,367,884
教育及外展 Education and outreach programme	2,288,928	2,171,820
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	743,591	202,292
維修 Renovation expenditure	2,094,514	10,087,658
	<u>29,944,474</u>	<u>33,383,085</u>
年度盈餘 Surplus for the year	<u>2,437,407</u>	<u>1,595,003</u>
其他全面收益 Other comprehensive income	<u>-</u>	<u>-</u>
年度全面盈餘 Total comprehensive income for the year	<u><u>2,437,407</u></u>	<u><u>1,595,003</u></u>

中英劇團衷心感謝以下人士及機構在過去一年的支持和贊助

Chung Ying Theatre Company thanks the following organisations and individuals for their support during the previous year.

贊助與合作夥伴 Sponsors and Partners

元朗商會小學 Yuen Long Merchants Association Primary School
心晴行動慈善基金 The Joyful (Mental Health) Foundation
民政事務局 Home Affairs Bureau
民政事務總署 Home Affairs Department
安徒生會 Hans Andersen Club
利希慎基金 Lee Hysan Foundation
和富社會企業 Wofoo Social Enterprises
香港天主教教區學校聯會（幼稚園組） Hong Kong Catholic Diocesan School Council (Kindergarten Section)
香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged
香港聖公會聖馬太長者鄰舍中心 Hong Kong Sheng Kung Hui St. Matthew's Neighbourhood Elderly Centre
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港歷史文物保育建設有限公司 Hong Kong Heritage Conservation Foundation
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department Limited
廉政公署 Independent Commission Against Corruption
新生精神康復會 New Life Psychiatric Rehabilitation Association
嘉諾撒聖方濟各學校 St. Francis' Canossian School
鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council

捐款人名錄 Donor List

卓越藝術贊助人 Superb Sponsor
皇仁書院舊生會 Queen's College Old Boys' Association
Leung Yuk Ying

創意劇本贊助人 Creative Sponsor
無名氏 Anonymity
Chan Kwok Kin

戲劇教育贊助人 Educational Sponsor
麥秋先生 James Mark

普及文化贊助人 Cultural Sponsor
Ho Sui Ling
Ruby Culture & Media Company

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)

教學團體 Education Bodies

香港大學發展及校友事務 HKU Development and Alumni Affairs Office
 香港中文大學校友事務處 CUHK Alumni Affairs Office
 香港城市大學校友聯絡處 CityU Alumni Relations Office
 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
 香港理工大學文化及設施推廣處 PolyU Culture Promotion and Events Office
 香港理工大學文化推廣委員會 PolyU Culture Promotion Committee
 香港理工大學校友事務處 PolyU Alumni Affairs & Development Office
 香港教育工作者聯會 Hong Kong Federation of Education Workers
 香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union
 香港教師戲劇會 Hong Kong Teachers Drama Association
 香港演藝學院校友會 HKAPA Alumni Association

公司機構 Companies and Organisations

天地圖書 Cosmos Books Ltd.
 天際100香港觀景台 sky 100 Hong Kong Observation Deck
 中華書局（香港）有限公司 Chung Hwa Book Co. (H.K.) Ltd.
 仁愛堂 Yan Oi Tong
 仁愛堂賽馬會社區及體育中心 Yan Oi Tong Jockey Club Community & Sports Centre
 水·元素 Element Water
 汕頭國際大酒店 International Shantou Hotel
 里科企業有限公司 Qualit Enterprise Ltd.
 沛力特 Energy Watt
 沙示 Sarsaparilla
 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
 易辦事（香港）有限公司 EPS Company (Hong Kong) Limited
 和富塑膠有限公司 Wofoo Plastics Ltd.
 牧羊少年 The Alchemist
 政府青少年網站 The Government Youth Portal
 胡明偉會計師事務所 Louie Wu & Co.
 香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas)
 香港青年藝術協會 Hong Kong Youth Arts Foundation
 香港挪亞方舟 Noah's Ark
 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
 香港基督教女青年會 Hong Kong Young Women's Christian Association
 香港貿發局 Hong Kong Trade Development Council
 香港當代文化中心 The Hong Kong Institute of Contemporary Culture
 香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies
 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association Ltd.
 前進進戲劇工作坊 Onandon Theatre Workshop
 時鮮菓汁國際 Citrus Growers International
 唯健康 Health Top
 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
 萌動雙月刊
 萃華薈 The Silver Club
 路訊網 RoadShow
 嘉利仕 Grether's Pastilles
 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
 職業訓練局職員康樂會 VTC Staff Recreation Club
 醫院管理局 Hospital Authority
 藝術地圖 ARTMAP
 Cake Temptations
 Giorgio Armani Beauty
 Hot Generation
 KW@ILP
 Jobby@Leighton Aveda
 Marsical Label
 Sounditude Technology
 以及各大傳媒機構 and all major media companies

個人 Individuals

林嘉莉 Cary Lam
 黃進杰 KHAMNGIU, Kittiphong
 鍾宛嫻 Olga Chung
 蘇家樂
 Lee Yuk Ching
 Martin Lai
 Yan Hau Yee

（排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order）

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 +852 3961 9800
傳真 +852 2537 1803
網址 www.chungying.com
電郵 info@chungying.com



中英劇團 |

中英劇團流動應用程式

